

# ESTUDIO DE LA PARIDAD PROXIMAL LÉXICA PORTUGUÉS-ESPAÑOL

Autor: Claudia de Oliveira Pereira

*Proyecto de Cooperación Técnica, en su totalidad, que contiene toda la información de impacto geográfico, de desarrollo, cultural, social, económico e incluye los costos de implementación y las perspectivas del mercado.*



## Sumário

<b>1. Resumen ejecutivo.....</b>	<b>5</b>
<b>1.1 Título del proyecto.....</b>	<b>5</b>
<b>1.2 Descrição sucinta do projeto .....</b>	<b>5</b>
<b>1.3 Duración esperada .....</b>	<b>5</b>
<b>1.4 Fuente externa.....</b>	<b>6</b>
<b>1.5 Costo estimado .....</b>	<b>6</b>
<b>1.6 Impacto .....</b>	<b>6</b>
<b>1.7 Prospección de mercado en dólares.....</b>	<b>6</b>
<b>1.8 Proponente.....</b>	<b>7</b>
<b>1.9 Autor .....</b>	<b>7</b>
<b>1.10 Entidad gestora .....</b>	<b>7</b>
<b>1.11 Lugar, fecha .....</b>	<b>7</b>
<b>2. Justificación .....</b>	<b>8</b>
<b>2.1 Diagnóstico de la situación .....</b>	<b>8</b>
<b>2.1.1 Figura 1.....</b>	<b>8</b>
<b>2.1.2 Figura 2.....</b>	<b>8</b>
<b>2.2 Situación esperada al final del proceso .....</b>	<b>10</b>
<b>2.2.1 Figura 3.....</b>	<b>10</b>
<b>2.3 Descripción del proyecto y metodología de investigación .....</b>	<b>11</b>
<b>2.3.1 Figura 4.....</b>	<b>12</b>
<b>2.3.2 Figura 5.....</b>	<b>13</b>
<b>2.3.3 Figura 6.....</b>	<b>15</b>
<b>2.4 Marco institucional .....</b>	<b>16</b>
<b>3. Objetivos y resultados.....</b>	<b>16</b>
<b>3.1 Metas de Desarrollo.....</b>	<b>16</b>
<b>3.2 Objetivos específicos.....</b>	<b>17</b>
<b>3.3 Resultados .....</b>	<b>17</b>
<b>4. Datos específicos .....</b>	<b>18</b>
<b>4.1 Transversalidades de interés internacional .....</b>	<b>18</b>
<b>4.1.1 AIIB – Asian Infrastructure Investment Bank .....</b>	<b>19</b>
<b>4.1.2. CPLP – Comunidad de Países de Habla Portuguesa .....</b>	<b>19</b>
<b>4.1.3 OCDE - Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico .....</b>	<b>20</b>
<b>4.1.4 NOPOOR .....</b>	<b>21</b>
<b>4.1.4.1 Figura 7.....</b>	<b>21</b>
<b>4.1.5. Acuerdos internacionales que involucran a Brasil .....</b>	<b>22</b>

4.1.5.1 ALADI – Acuerdo de transferencia arancelaria regional.....	22
4.1.5.2 Figura 8.....	22
4.6 Posibles colisiones de interés. ....	23
5. Beneficios institucionales.....	24
5.1 Relaciones intrainstitucionales y reconocimiento público.....	25
6. Economicidad.....	25
6.1 Propiedad Intelectual.....	26
6.2 Público objetivo y proyecciones económicas (en cuantitativo).....	26
6.3 Público objetivo indirecto (no cuantificado).....	27
7. Plan de trabajo.....	28
7.1 Plan de trabajo.....	28
7.2 Cronograma de ejecución.....	29
7.2.1 Figura 9.....	29
8. Indicadores y medios de verificación.....	30
8.1 Cualitativos.....	30
8.2 Cuantitativos.....	31
9. Estructura operativa.....	31
9.1 Estructura física y costos operativos.....	31
9.2 Especificaciones técnicas para costeo y capital.....	32
9.3 Costo total del proyecto.....	32
9.4 Costos totales.....	33
9.4.1 Figura 10.....	33
9.5 Especificaciones laborales y variantes.....	34
9.5.1 Figura 11.....	36
9.6 Cooperación externa solicitada.....	36
9.7 Cooperación institucional.....	36
9.8 Cooperación Organizacional.....	37
9.9 Cooperación del gobierno.....	37
10. Ejemplos del sistema desarrollado.....	38
10.1 Figura 12.....	38
10.2 Figura 13.....	38
10.3 Figura 14.....	39
10.4 Figura 15.....	39
10.5 Figura 16.....	39
11. Documentação.....	40
11.1 Figura.....	40

<b>12. Conclusão .....</b>	<b>40</b>
----------------------------	-----------

## 1. Resumen ejecutivo

### 1.1 Título del proyecto

#### **ESTUDIO DE LA PARIDAD PROXIMAL LÉXICA PORTUGUÉS-ESPAÑOL**

### 1.2 Breve descripción del proyecto

El proyecto propone el uso simultáneo de las lenguas portuguesa y española, mediante un proceso de identificación de paridad léxica proximal, es decir, a partir del conocimiento y la identificación léxica es posible hablar ambas lenguas con los mismos términos, gramatical y sonoramente idénticos o aproximados, esto es posible debido al origen latino de las lenguas. El siguiente ejemplo favorece la comprensión:

acólito	acólito	E: En el catolicismo, seglar que ayuda en el altar y administra la eucaristía como ministro extraordinario. P: O que acompanha e ajuda o sacerdote na celebração da missa e nos ministérios do altar.	REL 1. En el catolicismo, seglar que ayuda en el altar y administra la eucaristía como ministro extraordinario. 2. En el catolicismo, monaguillo que ayuda al sacerdote en la misa y en otros actos litúrgicos. 3. En el catolicismo, eclesiástico al que se le había conferido la superior de las órdenes menores, y cuyo ministerio en la Iglesia primitiva era servir al altar. 4. Satélite: persona que depende de otra.	ECLES. aNT. 1. O que, na carreira eclesiástica, tinha o quarto grau das ordens menores. ECLES 2. O que acompanha e ajuda o sacerdote na celebração da missa e nos ministérios do altar. FIG. 3. aquele que acompanha alguém; acompanhador, ajudante, assistente.
acometer	acometer	E: Embestir con impetu y ardimiento. P: Fazer iniciar ou iniciar ação agressiva, geralmente com uso de força física ou arma; atacar, investir.	1. Embestir con impetu y ardimiento. 2. Dicho de una enfermedad, del sueño, de un deseo, etc.: Venir, entrar, dar repentinamente. 3. Empezar, intentar. 4. Decidirse a una acción o empezar a ejecutarla. 5. Solicitar, pretender algo de alguien, proponérselo, inducirlo a ello. CONSTR, INGEN 6. Dicho de una cañería o de una galería: Desembocar en otra. 7. Cometer yerros o malas acciones.	1. Fazer iniciar ou iniciar ação agressiva, geralmente com uso de força física ou arma; atacar, investir. POR EXT. 2. agir de maneira a ofender ou prejudicar alguém; hostilizar, insultar. 3. Tratar de obter algo, em geral perigoso ou difícil; empreender. 4. Dirigir-se a alguém; abordar. 5. Chocar-se um veículo com outro ou contra algo; abalroar. 6. Ocupar algo inteiramente; apossar-se de. FIG. 7. Manifestar-se repentinamente ou com intensidade (estado ou processo) em; atacar.

### 1.3 Duración esperada

Tiempo máximo esperado: en meses: 25, en días hábiles 504 (la variación entre meses, si hay una extensión del tiempo de trabajo de la coordinación).

Tiempo mínimo estimado: en meses: 17, en días hábiles 252 (igual que el anterior).

Información adicional: La investigación puede ser realizada por una universidad o la asociación entre dos, reduciendo el margen de errores en la ejecución, siendo el mismo de origen lingüístico diferente. Los recursos se calcularon inicialmente sobre esta propuesta. Una segunda opción es que el método solo será desarrollado por un agente (institución), pero con el soporte digital y tecnológico adecuado.

## 1.4 Fuente externa

La fuente externa queda a discreción de la institución gestora o de los inversores independientes, y puede incluir inversores de la organización, inversores privados, organismos públicos y entidades en las áreas de interés.

La asociación con una institución o instituciones de educación superior, en un país de habla hispana, es deseable debido a las variaciones léxicas de los idiomas cubiertos por el estudio. En los ítems: Cooperación Externa y Posibles Colisiones de Interés, se encuentran más detalles sobre las posibilidades de asociación, beneficios y dificultades, de acuerdo con la nación que figura para la asociación.

## 1.5 Costo estimado

El costo estimado para este estudio está directamente relacionado con la estructura definida por la institución gestora para llevar a cabo el trabajo, incluido el desarrollo laboral y de software. Los costos también están influenciados por las asociaciones que se establecerán, que ya tienen una estructura física, total o parcial, necesaria para la ejecución del proyecto. Los valores se detallan en el cuerpo del proyecto en el ítem: El costo total del proyecto, se encontrará en este ítem, material y costos respectivos (tabla de suma única incluyendo mano de obra y cargos).

Costo mínimo estimado en R\$: [Según la tabla en el contexto del documento.](#)

Costo máximo estimado en R\$: [Según la tabla en el contexto del documento.](#)

El costo estimado puede variar de acuerdo con la línea de ejecución adoptada para el proyecto, como se indicó anteriormente, la asociación con instituciones educativas o grupos empresariales establecerá reducciones o aumentos en el tiempo y la estructura, influyendo en el costo total del proyecto y los valores de distribución y comercialización del producto debido al formato del sistema por el cual será distribuido.

## 1.6 Impacto

Alto alcance geográfico, político, cultural, social y de desarrollo. Especialmente en países de habla portuguesa con IDH bajo o muy bajo. Impacto directo en 49 países y sustratos. Impacto indirecto es imposible de determinar.

## 1.7 Prospección de mercado en dólares

El pronóstico se basó en el 30% del mercado que se puede definir a partir de la población cuantificada de hablantes de los idiomas, que es 828,017,189 (ochocientos veintiocho millones, diecisiete mil ciento ochenta y nueve mil), de los cuales 537,692,841 son hispanohablantes y 290,324,455 son de lengua portuguesa. Datos detallados encontrados en los ítems Público objetivo y Proyecciones económicas, respectivamente.

Prospección: \$ 4,968,103,120.00 (Cuatro billones, novecientos sesenta y ocho millones, ciento tres mil ciento veinte dólares).

## 1.8 Proponente

Claudia de Oliveira Pereira

[Claudia.o.pereira@gmail.com](mailto:Claudia.o.pereira@gmail.com)

Tel. + 55 92 98844-3522 WA

[lattes.cnpq.br/8682065686860977](https://lattes.cnpq.br/8682065686860977)

## 1.9 Autor

Claudia de Oliveira Pereira

## 1.10 Entidad gestora

Indefinido

## 1.11 Lugar, fecha

Brasil, RJ Rio de Janeiro, 13 de agosto de 2020.

## 2. Justificación

### 2.1 Diagnóstico de la situación

El proyecto fue creado en base a la disparidad observada en el IDH de los países nativos de habla hispana y principalmente de habla portuguesa, ubicados en América del Sur y Central y en el continente africano. Tales países fueron colonizados por Portugal y España, en este grupo es visible que los frutos de la colonización española alcanzaron un IDH más expresivo y tienen condiciones de desarrollo más prometedoras, demostrando niveles de IDH que penetran de medio a muy alto, mientras que los países de colonización Los portugueses tienen un IDH más bajo. La misma incidencia ocurre en las áreas y países inscritos, en los idiomas respectivos como se muestra en las tablas a continuación:

#### 2.1.1 Figura 1

Idioma Español			
Idioma oficial		Idioma relevante: habitual, mercantilista, turístico o por proximidad geográfica	
HDI estándar	N.º Países	HDI estándar	N.º Países
Muy alto desarrollo (DMA)	6	Muy alto desarrollo (DMA)	4
Alto desarrollo (AD)	11	Alto desarrollo (AD)	2
Desarrollo medio (MD)	7	Desarrollo medio (MD)	2
Bajo desarrollo (BD)	1	Bajo desarrollo (BD)	0
Países totales	25	Países totales o regiones	8

#### 2.1.2 Figura 2

Idioma Português			
Idioma oficial		Idioma relevante: habitual, mercantilista, turístico o por proximidad geográfica	
HDI estándar	N.º Países	HDI estándar	N.º Países
Muy alto desarrollo (DMA)	1	Muy alto desarrollo (DMA)	2
Alto desarrollo (AD)	1	Alto desarrollo (AD)	2
Desarrollo medio (MD)	4	Desarrollo medio (MD)	4
Bajo desarrollo (BD)	3	Bajo desarrollo (BD)	0
Países totales	9	Países totales o regiones	8

El proyecto comenzó a desarrollarse en base al concepto de que existe una proximidad léxica entre los idiomas y que puede facilitar el intercambio cultural, social, económico, tecnológico y mercantilista entre estos pueblos y otros que pueden desarrollar intereses comunes con ellos. , promoviendo, por lo tanto, la mejora en los índices de desarrollo de

las naciones que presentan índices más bajos y el crecimiento general entre las naciones que usan los idiomas para establecer sus relaciones productivas.

El estudio identificó que la similitud léxica permite el uso concomitante de términos comunes a ambos idiomas y, en base a este principio, identificó en el entorno global a aproximadamente 400,000,000 hablantes nativos del idioma español, considerado el segundo idioma más hablado en el mundo, mientras que el portugués, con 218,000,000 hablantes nativos, transita entre el sexto y el séptimo lugar, en una disputa de posición con el bengalí.

Estos valores se generaron a partir de la audiencia nativa, no existe un sistema de identificación oficial que determine la cantidad de personas que usan el español como segundo y / o tercer idioma, o hacen uso del idioma portugués en condiciones similares. La información más expresiva y confiable del número mundial de hispanohablantes es proporcionada por el Instituto Miguel de Cervantes, un órgano del Gobierno español, cuya función es difundir el idioma en todo el mundo, en una encuesta realizada en 2018, para cuantificar esta población, identificó un Crecimiento de 5 millones de hispanohablantes en comparación con 2017, totalizando el 7,6% de la población mundial.

Es interesante observar algunos factores, en los EE. UU., debido a la proximidad fronteriza con México y sus relaciones establecidas debido a la condición de membresía, el 10% de la población estadounidense habla el idioma español, es decir, aproximadamente 39,000,000 de personas usan el español como idioma secundario para comunicarse en el país, ya que el país no determina el inglés como su idioma oficial, el uso del español puede expandirse naturalmente.

Otro factor predominante es que la mayoría de los países sudamericanos y africanos tienen una variación étnica significativa, aunque el español se considera un idioma oficial en el país, algunas personas aún mantienen sus idiomas nativos como oficiales, por lo que no se cuentan como hablantes nativos del portugués

Se observa que, debido a la interrelación de los países de América Latina, la mayoría de los pueblos de habla hispana tienen al menos nociones básicas, y / o usan el idioma portugués. En Argentina, las vacantes en los cursos de portugués son muy controvertidas, hasta el punto de que las escuelas de idiomas mantienen registros de reserva para satisfacer sus demandas. La situación en los países fronterizos, como Paraguay, Uruguay y Bolivia, no es diferente.

Otro tema muy importante es que Argentina y también el Paraguay de habla hispana son centros de estudiantes que atienden una demanda continental, porque promueven la capacitación de profesionales de la educación superior, específicamente Argentina, de forma gratuita.

La formación de posgraduados, aunque no es gratuita, presenta, en Argentina y Paraguay, precios asequibles para estudiantes de todas las áreas, principalmente medicina. Lo que hace que haya una intensa migración pendular a estas regiones, principalmente durante los períodos de vacaciones estudiantiles en Brasil.

Entre estos pueblos, se establecen una serie de relaciones que pueden crear un sistema de desarrollo natural habitual en un proceso común.

El idioma portugués es un idioma mucho más complejo de aprender que el español, la paridad entre idiomas puede mejorar el uso de la lengua portuguesa.

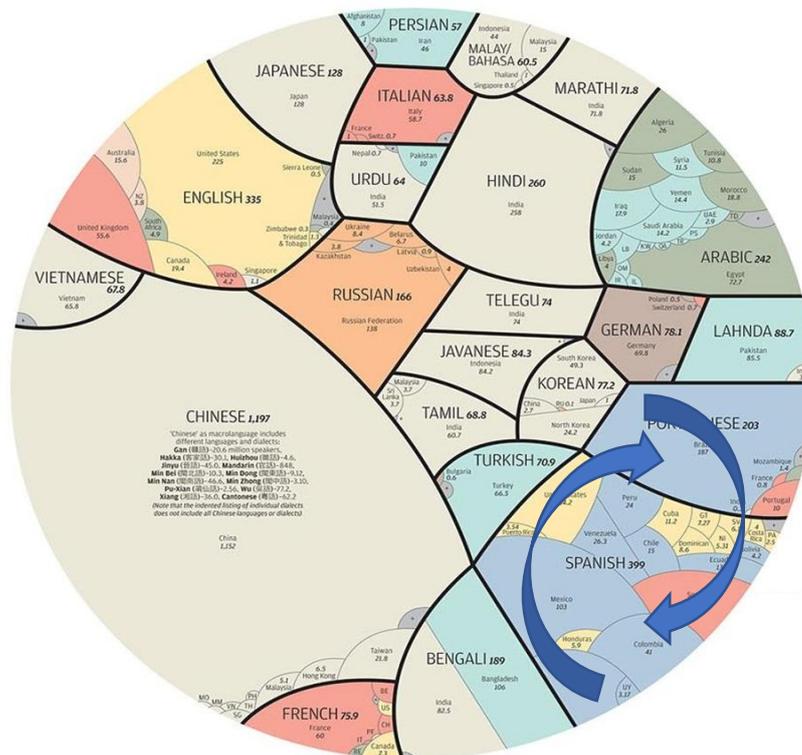
Cuantificando los números oficiales disponibles en la red que tenemos: una población mundial de 657,000,000 hablantes de ambos idiomas. Sin tener en cuenta que Brasil, que tiene 220,000,000, presenta el español como su segundo idioma oficial, y que es una asignatura obligatoria para las escuelas públicas del país.

## 2.2 Situación esperada al final del proceso

La situación esperada al final del proceso es que las personas que usan estos idiomas y otras personas de países que se relacionan con ellos pueden mejorar su nivel de interlocución y el impacto en ellos debido a la identificación e integración léxica, mejorar las relaciones en Varias áreas de impacto, tales como: comercial, cultural, turístico, social, etc. Generando desarrollo.

No obstante, durante el proyecto se presentarán otros países que mantienen políticas, comercio y especialmente acuerdos internacionales, con países de habla hispana y principalmente con países de habla portuguesa que pueden beneficiarse del proceso. Podemos mencionar, por ejemplo, los países miembros de BRINCS, Brasil, Rusia, India, China y Sudáfrica, que, con la excepción de algunas ubicaciones en Sudáfrica que usan portugués, muchos de ellos usan el español como tercer idioma debido a las relaciones comerciales con las Américas.

2.2.1 Figura 3



La India ha tratado de fortalecer las relaciones comerciales con América Latina, el idioma portugués pertenece a una de las tres familias de idiomas que se hablan en India, el Indo-Ario, que frena a 700,000 personas. [https://pt.wikipedia.org/wiki/L%C3%ADnguas\\_da\\_%C3%8Dndia](https://pt.wikipedia.org/wiki/L%C3%ADnguas_da_%C3%8Dndia)

El español no fue ampliamente utilizado en la India debido a la hegemonía del inglés. Esto se debe al vínculo histórico que tiene con el Reino Unido. Sin embargo, la capital tuvo un aumento en el número de inscripciones debido al gran interés en aprender el idioma, informa el centro de idiomas de Cervantes. Una atracción que sigue atrayendo a las partes interesadas, debido a la mayor proyección global y la penetración de algunas empresas españolas y / o latinoamericanas en territorio indio. Los estudiantes españoles en India se deben principalmente a intereses comerciales, así como a la nueva ola de emigración a España, América Latina y Filipinas. Otros estudian porque se sienten atraídos por la cultura española y / o también por América Latina. Además, en India, la gestión del idioma español se considera la principal ruta de acceso al mercado latinoamericano.

En el VII Congreso del Instituto Latinoamericano del Historia del Derecho celebrado en México en 2018, se hizo referencia al proyecto como un instrumento que permitiría la analogía entre el marco legal de la India y los países de América Latina, facilitando así las relaciones entre estas naciones.

Últimamente, algunos países latinoamericanos han recibido inmigrantes indios, muchos de ellos dedicados al comercio, el turismo y los negocios. Mientras que algunos de ellos ya están aprendiendo a comunicarse en español para establecerse en estos diferentes países.

[https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_espa%C3%B1ol\\_en\\_la\\_India](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_espa%C3%B1ol_en_la_India)

## 2.3 Descripción del proyecto y metodología de investigación

El proyecto se está desarrollando en un sistema de paridad proximal léxico entre los idiomas portugués y español, creando una estructura inicial de 8 clasificaciones basadas en la proximidad léxica x el significado x sonido de la pronunciación. Cuanto más alta es la clasificación, más distante está una palabra en el idioma portugués del español, en significado y pronunciación, excepto en la clasificación 7, que admite palabras gráficamente iguales con diferentes significados, pero que no es necesariamente un antónimo.

Lo mismo es cierto en la dirección opuesta, cuanto menor es la clasificación, mayor es la proximidad del significado y el pronunciamiento, alcanzando la clasificación 1 que presenta palabras con el mismo significado y precedencia diferente solo por origen lingüístico, pero que son fácilmente identificables por ambos pueblos.

Esta estructura sistémica fue registrada como propiedad intelectual en la Biblioteca Nacional de Brasil, por lo tanto, tiene una reserva de mercado de 50 años.

Los resultados en la tabla anterior están desactualizados, esta tabla se utilizó para evaluar el proyecto en el IV CONEPE - Congreso de Educación de Investigación y Extensión, del Instituto Federal Fluminense. La coordinación de la evaluación de la investigación clasificó

el estudio como relevante para las relaciones entre los pueblos focales y su desarrollo cultural.

Como se muestra en la imagen a continuación:

### 2.3.1 Figura 4

Clasificación de la paridad proximal hispano-portuguesa - Resultados parciales - Referencia: 4.090 términos		
Clase	Especificación	% Adquirido
1. <sup>a</sup>	Términos con la misma construcción gramatical y que tienen el mismo significado en una o más definiciones, con pronunciaciones sonoras asociativas.	
Ejemplo	P e E: <b>Abaco</b> , P e E: <b>Abismal</b> , P e E: <b>Abochornado</b> .	31,73
2. <sup>a</sup>	Términos que tienen variación gramatical, solo un acento gráfico, guión o puntuación dependiente, que tienen el mismo significado en una o más definiciones, con pronunciaciones sonoras asociativas.	
Ejemplo	P: <b>Abecé</b> / E: <b>Abecé</b> , P: <b>Acádio</b> / E: <b>Acadio</b> , P: <b>Ab-rogar</b> / E: <b>Abrogar</b> , P: <b>Arre!</b> / E: <b>¡Arre!</b> .	06,84
3. <sup>a</sup>	Términos que tienen una variación gramatical de hasta 3 letras y que tienen el mismo significado en una o más definiciones, con pronunciaciones sonoras asociativas.	
Ejemplo	P: <b>Advento</b> / E: <b>Adviento</b> , P: <b>Adjacente</b> / E: <b>Adyacente</b> , P: <b>Afeto</b> / E: <b>Afecto</b> .	Indisponible
4. <sup>a</sup>	Términos que tienen una variación gramatical de hasta 3 letras, dotados de acento gráfico, guión o puntuación dependiente, que tienen el mismo significado en una o más definiciones, con pronunciaciones sonoramente asociativas.	
Ejemplo	P: <b>Agua-marinha</b> / E: <b>Aguamarina</b> , P: <b>Aquilino</b> / E: <b>Aguileño</b> , P: <b>Airão</b> / E: <b>Airón</b>	Indisponible
5. <sup>a</sup>	Términos que tienen una variación gramatical superior a 3 letras y que tienen el mismo significado en una o más definiciones, con pronunciaciones sonoras asociativas.	
Ejemplo	P: <b>Agostiniano</b> / E: <b>Agustino</b> , P: <b>Isolamento</b> / E: <b>Aislamiento</b> , P: <b>Almoço</b> / E: <b>Almuerzo</b>	Indisponible
6. <sup>a</sup>	Términos que tienen una variación gramatical superior a 3 letras y que tienen un acento gráfico, guión o puntuación dependiente y que tienen el mismo significado en una o más definiciones, con pronunciaciones sonoras asociativas.	
Ejemplo	P: <b>Alocução</b> / E: <b>Alocución</b> , P: <b>Amoestação</b> / E: <b>Amonestación</b> , P: <b>Aproveitável</b> / E: <b>Aprovechable</b> .	Indisponible
7. <sup>a</sup>	Términos sin variación gramatical y que tienen diferentes significados, con pronunciaciones sonoras asociativas	
Ejemplo	P: <b>Aplique</b> / E: <b>Aplique</b> , P: <b>Arredrar</b> / E: <b>Arredrar</b> , P: <b>Arresto</b> / E: <b>Arresto</b> .	Indisponible
8. <sup>a</sup>	Términos con una variación gráfica de una letra, que tienen diferentes significados, con pronunciaciones sonoras asociativas	
Ejemplo	P: <b>Gracejo</b> / E: <b>Agracejo</b> , P: <b>Agito</b> / E: <b>Ajito</b> , P: <b>Alardar</b> / E: <b>Aladar</b>	Indisponible
<b>Total parcial:</b> solo se cuentan las dos primeras clasificaciones sin la revisión general.		38,57
<b>Referencia:</b> Dicionario SALAMANCA -Español para extranjeros; año 2008.		

El piloto que generó los datos anteriores utiliza como base de investigación la extracción para la cuantificación de 4.090 términos, seleccionados de los Diccionarios de SALAMANCA - Español para extranjeros, edición del año 2006, editorial Santillana y Diccionario ALCALÁ de HERNARES Para La Enseñanza DE LENGUA ESPAÑOLA, Editorial Vox, 1995.

Esta estructura sistémica fue registrada como propiedad intelectual en la Biblioteca Nacional de Brasil, por lo tanto, tiene una reserva de mercado de 50 años.

Los resultados en la tabla anterior están desactualizados, esta tabla se utilizó para evaluar el proyecto en el IV CONEPE - Congreso de Investigación y Extensión de la Enseñanza, del Instituto Federal Fluminense. La coordinación de la evaluación de la investigación clasificó el estudio como relevante para las relaciones entre los pueblos focales y su desarrollo cultural.

Como se muestra en la imagen a continuación:

## 2.3.2 Figura 5

### IV CONEPE – Notificação do resumo Estudo de Paridade Proximal Léxica Luso Hispânica

Prezado(a) CLAUDIA DE OLIVEIRA PEREIRA.

É com muita satisfação que informamos que o resumo Estudo de Paridade Proximal Léxica Luso Hispânica foi ACEITO para apresentação no IV CONEPE.

As revisões com seus respectivos comentários seguem abaixo.

#### Revisão 1

Trabalho claro em relação à metodologia aplicada e às reflexões feitas. Adequado uso da língua portuguesa em sua modalidade padrão, exceto pelo uso da palavra "fatível" que parece ser "factível".

#### Revisão 2

A pesquisa demonstra resultados avançados e possui extrema relevância não só para um estreitamento cultural entre os países usuários dessas línguas, mas também para o desenvolvimento social e econômico de tais nações no que tange à necessidade de relações comunicativas entre elas.

#### Revisão Final

Trabalho aprovado para apresentação em formato banner.

Contamos com sua participação

---

Atenciosamente,

Comissão Organizadora do IV CONEPE

Instituto Federal Fluminense campus Campos Centro

***Revisión 2: La investigación demuestra resultados avanzados y demuestra extrema relevancia no solo para un estrechamiento cultural entre los países que usan estos idiomas, sino para el desarrollo social y económico de esas naciones con respecto a la necesidad de relaciones comunicativas entre ellos. Nota: Texto tomado del correo electrónico de aprobación de participación que se puede presentar, si es necesario, en un medio físico para probar la información.***

En cuanto a la evaluación, el estudio aún no incluía datos de análisis de mercado, cuantitativos, relaciones internacionales, organizaciones e instituciones y áreas de trabajo relevantes en el proceso de desarrollo de estos países, que se encuentran en el curso descriptivo de este proyecto.

El proyecto se divide en dos fases:

- Primera fase: compara los idiomas: español a portugués y clasifica.
- 2ª fase: compara los idiomas: portugués a español y clasifica.

La priorización del idioma español se debe a cinco factores principales:

- 1er estandarización normativa del idioma español, por un órgano, un gesto regulador;
- Segundo número más bajo de entradas que se buscarán: 93,000 en el idioma español y 211,732 en el idioma portugués;
- 3ª practicidad en la elaboración de un cronograma de ejecución más factible;
- 4º Mayor eficiencia y efectividad en la producción de investigación, con el fin de proporcionar parámetros probados para la 2ª fase, más extensa;
- 5º Asistencia más rápida a la demanda del público objetivo, como una forma de brindar apoyo económico a la segunda fase del proyecto, mediante la explotación parcial del mercado.

El estudio comparativo utiliza varios diccionarios de estos idiomas, que se encuentran en entornos físicos y virtuales. Y la temporalidad de estos trabajos varía, debido a las variaciones lingüísticas temporales, así como a las variaciones en la especificación y las metodologías adoptadas por los diversos autores que compusieron los trabajos.

El idioma español, incluso con la influencia americanista, mantiene sus bases relativamente orientadas por el español del país de origen, debido a un control referencial establecido por acuerdos entre los países que usan el idioma oficialmente y guiados por la Real Academia Española, RAE. Oficialmente el idioma español tiene 93,000 entradas.

Los países de habla portuguesa, a pesar de los diversos acuerdos, están privados de seguir un estándar, lo que significa que el idioma no tiene un número oficial de palabras para buscar, incluso en la lista de autores de diccionarios portugués-brasileños, la variabilidad está presente no solo en el número de entradas, sino que también cambia con el tiempo con una inserción incontrolada de términos, nuevos, regionalizados, popularizados o extranjeros, sin una especificación clara de estas variables. En la edición más reciente de Caudas Aulet, del idioma portugués-brasileño, 2009, hay 211,732 entradas catalogadas, aunque esto es solo un trabajo de referencia. Exactamente debido a la variabilidad encontrada en los diccionarios brasileños, los trabajos se publicaron en diferentes momentos, por lo que podemos encontrar términos menos influenciados por la evolución y la mezcla lingüística.

Si bien la metodología para elegir las obras puede conducir a una adaptación terminológica de la aplicación metodológica en el uso conjunto del idioma, los términos pueden proporcionar una estandarización referencial, también alineando a los países de habla portuguesa y una vez más facilitando el diálogo entre ellos. Por esta razón, nuestra investigación comienza de español a portugués, por razones de alineación de resultados, que interfieren significativamente en la primera fase del proyecto.

Algunas palabras requieren una investigación más profunda, generalmente son palabras que se encuentran en campos específicos como la fauna y la flora, en el caso de la biología, especificaciones características que pertenecen exclusivamente a países que usan estos idiomas, y no se incluyen en los diccionarios por razones de regionalismo. En estos casos, la investigación debe profundizarse, ya que el término puede no encajar en la

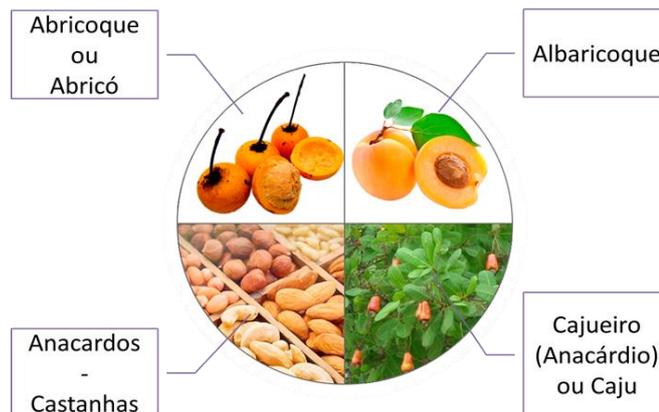
primera clasificación, pero si se inserta, por ejemplo, en la tercera, este tipo de variabilidad hace que el proceso sea más técnico y laborioso.

En la continuación se presenta un ejemplo muy simple para demostrar el problema:

En el sitio web de Word Reference, la fruta albricoque se identifica como la misma fruta, en ambos idiomas, dada la proximidad termológica aplicada en ambos idiomas, pero específicamente analizada se observa que no tienen la menor condición visual o física para confundirse o identificarse como la misma fruta: Abricoque o abaricó en Brasil y Albaricoque en España.

Lo mismo ocurre en la cuestión de los anacardos o anacárdios, en Brasil este nombre se aplica específicamente a las castañas de la fruta tropical caju, en la literatura española se modifica léxicamente y se aplica a todos y cada uno de los frutos secos como pistachos, almendras, avellanas, nueces de macadamia, incluso si el tienen subdivisiones específicas.

### 2.3.3 Figura 6



Estos datos, que no son simples detalles, exigen una investigación más detallada para que no haya errores.

En el desarrollo de la investigación, errores como este también se identificaron en los traductores en línea, que se basan en otras obras literarias, que por nosotros no se consideran totalmente confiables, debido a la falta de detalles en la comparabilidad, también obstaculizada por la falta de creación de un metodología específica, o simplemente mediante alguna clasificación o recopilación de datos en la realidad superficial generalizada, creada por la propia red, a través de programas con criterios de búsqueda preestablecidos, sin parámetros más específicos.

Este es un factor preponderante, ya que el proyecto, una vez completado, puede servir como parámetro para mejorar estos sistemas de traducción y hacerlos más eficientes.

## 2.4 Marco institucional

El proyecto busca permanecer en una institución que ofrezca condiciones de trabajo, equipada con una estructura independiente (sala), con equipos informáticos que respalden la investigación y los diccionarios en un entorno físico, con la variabilidad autoritaria y temporal necesaria para la investigación. Mano de obra adecuada para el trabajo, investigadores que conocen ambos idiomas, sin pretender o subestimar la investigación debido a su nivel de conocimiento, precepto o influencia regional.

La institución debe poder interactuar con una o más instituciones internacionales de habla hispana, así como con instituciones de habla portuguesa, y viceversa, que puedan establecer una asociación de trabajo para la etapa lingüística inversa, donde el sistema se readapta para Promover los cambios necesarios para adaptar los términos a la comprensión de la paridad léxica de los idiomas español y / o portugués, sin perder las pautas de investigación. Ajustes explícitamente clasificatorios que cubren las clasificaciones 4, 5 y 6.

Explicando un poco más en detalle un término en el idioma portugués puede pertenecer a la tercera clasificación, cuando su significado se establece a partir del uso del idioma portugués, pero cabe en el quinto cuando el término de referencia se toma del idioma español, el orden de los factores no cambiará el producto, porque la paridad existirá de la misma manera dada la sistemática, pero estará enmarcada en una clasificación que presupone una mayor desviación del núcleo léxico referencial.

Por estas e outras razões, inclusive de favorecimento de relações institucionais internacionais, é muito promissor que se estabeleça o intercâmbio produtivo entre instituições de ensino que tenham alinhamento técnico com os objetivos e interesses da pesquisa, ampliando significativamente a variabilidade de sua aplicação.

## 3. Objetivos y resultados

### 3.1 Metas de Desarrollo

El bajo desarrollo de varios países es una preocupación colectiva de los países desarrollados, para ellos, crear una forma viable de desarrollo es un desafío, especialmente para los países que viven con hambre y miseria, son un punto preponderante de esta preocupación. El desarrollo de estas naciones no es solo una cuestión de equilibrio social, sino político y económico. La comunicación facilita el intercambio de ideologías y conceptos de aplicación universal a favor de la mejora social, la cultura y el desarrollo. El intercambio de conocimiento, sin distorsión conceptual, favorece la enseñanza y la comprensión de los procesos en el núcleo social, así como el intercambio de conocimiento legal y filosófico.

América Latina, Asia y África son el foco principal de esta preocupación, aunque la discrepancia es enorme dentro de este marco, el IDH, bajo, refleja una nivelación entre algunos de estos pueblos, con respecto a las condiciones de pobreza, algunas áreas están posiblemente más debilitadas que otros, incluso entre países relacionados con las mismas especificidades de desarrollo.

Como la erradicación de la pobreza es la primera acción incluida por las Naciones Unidas entre los 17 establecidos para el milenio, varios grupos e instituciones trabajan juntos para este propósito, abriendo al proyecto y a su entidad administradora, un amplio rango de diálogo con varios grupos involucrados Políticas internacionales que luchan por el cumplimiento de esta directriz.

A pesar de esto, este proyecto es la base de varias de las 17 pautas establecidas por la agencia, directa o indirectamente, ya que facilita la comunicación entre estos pueblos y el resto del mundo desarrollado. Podemos citar directamente las pautas 1, 4, 8, 10 y 11, que se describen a continuación:

- 1ª Erradicación de la pobreza;
- 4ª Educación de calidad;
- 8ª Trabajo decente y crecimiento económico;
- 10ª Industria, innovación e infraestructura;
- 11ª Reducción de desigualdades.

En todas estas pautas observadas, un factor es preponderante para que se desempeñen, no es que este factor no cubra a los demás, sino que está directamente relacionado con estos, el nivel de relación comunicativa que puede establecerse mediante la unificación de un sistema de comunicación lingüística, que genera integración e intercambio de conocimientos e intereses en diversas áreas de impacto social. Por lo tanto, facilitando los procesos de interrelación.

## 3.2 Objetivos específicos

Los objetivos inmediatos contemplan un entorno mucho más específico, porque se centran en la cuestión económica del proceso.

Son la composición de una obra literaria que describe y pone a disposición las palabras ya clasificadas, para la venta, que es un activo económico connotado como un bien de propiedad intelectual, que tiene una reserva de mercado de 50 años y la asignación remunerada de resultados a los traductores. Sistemas virtuales y otros sistemas similares de distribución de conocimiento.

## 3.3 Resultados

Los resultados obtenidos hasta ahora proporcionan 31,90% de paridad léxica en la primera clasificación y 6,94% de paridad en la segunda clase, totalizando 38,84%, enfatizando que estas son clasificaciones menos expresivas que la tercera clasificación. Es importante señalar que, hasta ahora, el estudio, debido a la falta de apoyo institucional, se desarrolla lentamente y se basa exclusivamente en la letra A, en un formato piloto para validar la tesis, que es claro, dados los resultados obtenidos.

Y que se hicieron algunas simulaciones usando la letra "b", y que estas marcas manuales, ofrecen resultados similares.

## 4. Datos específicos

### 4.1 Transversalidades de interés internacional

Como se indicó en el ítem anterior, existen muchos órganos, organizaciones internacionales, instituciones y grupos instituidos para el desarrollo de países que por diversas razones no encuentran la manera de remediar sus problemas de desarrollo.

Entendemos que, por mucho que estos grupos se esfuercen por encontrar soluciones a los problemas sociales que afectan a grupos de países que tienen variabilidad étnica entre ellos, no es una misión fácil, por lo que el proceso debe llevarse a cabo para promover un enfoque que genere un mejor intercambio de información conocimiento que favorece las relaciones, entre países más desarrollados y menos desarrollados. La continuidad del proceso debe centrarse en encontrar un punto central de interés que llegue a tantos focos deficientes como sea posible y, a partir de este momento, estudiar a fondo las leyes y culturas de los países involucrados y finalmente poder proponer cambios colectivos importantes.

Las acciones de estos organismos tienen dos aspectos: un alcance conceptual generalista, pero poca acción aplicable o direccional, centrada en grupos específicos.

Es obvio que no somos tan ingenuos como para descartar intereses económicos, mayor desarrollo = mayor poder adquisitivo = nuevos mercados. Pero las relaciones económicas siempre basarán a las sociedades en cualquier momento, y cada vez más a medida que la tecnología avance sin fronteras. Facilitar el desarrollo de las naciones en una situación de debilidad es la certeza de crear nichos de mercado identificados y fieles a la cultura de sus inversores. Aunque todavía encontramos que los países se centraron menos en los resultados de los procesos económicos derivados del más noble idealismo.

Dejando de lado las ideologías, el tema del desarrollo, ha reunido a varios grupos, principalmente en las áreas gubernamentales e institucionales, en ellas encontramos una presencia muy expresiva de investigadores y líderes políticos, en este ítem mencionamos brevemente algunos de ellos:

### 4.1.1 AIIB – Asian Infrastructure Investment Bank

El Banco Asiático de Inversión en Infraestructura (AIIB) es una institución financiera internacional propuesta por China. Se considera como una alternativa al Banco Mundial.

Al 25 de diciembre de 2015, 17 países (Australia, Austria, Brunéi, China, Corea del Sur, Georgia, Alemania, Jordania, Luxemburgo, Mongolia, Myanmar, Países Bajos, Nueva Zelanda, Noruega, Pakistán, Singapur y el Reino Unido) juntos tenencia del 50,1% de los depósitos de capital autorizados iniciales determinados en el instrumento de ratificación del acuerdo, convirtiéndose formalmente en miembros fundadores y desencadenando la entrada en vigor del acuerdo. Rusia se unió más tarde, elevando el monto de Capital autorizado de los miembros del banco al 56.8%. Brasil participará como miembro fundador de este banco.

[https://pt.wikipedia.org/wiki/Banco\\_Asi%C3%A1tico\\_de\\_Investimento\\_em\\_Infraestrutur\\_a](https://pt.wikipedia.org/wiki/Banco_Asi%C3%A1tico_de_Investimento_em_Infraestrutur_a)

Desde su fundación, los países miembros han tratado de expandir sus operaciones en América Latina. Las relaciones productivas y de mercado se han establecido con mucha frecuencia, estas relaciones contemplan acuerdos comerciales y la explotación de la riqueza natural, intercambios científicos, económicos y inversiones en áreas de producción estratégica.

### 4.1.2. CPLP – Comunidad de Países de Habla Portuguesa

La Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP) es el foro multilateral privilegiado para profundizar la amistad y la cooperación mutuas entre sus miembros. Creado el 17 de julio de 1996, CPLP tiene personalidad jurídica y está dotado de autonomía financiera. Los objetivos generales de la Organización son:

- Consulta política y diplomática entre sus estados miembros, a saber, para fortalecer su presencia en el escenario internacional;
- Cooperación en todas las áreas, incluyendo educación, salud, ciencia y tecnología, defensa, agricultura, administración pública, comunicaciones, justicia, seguridad pública, cultura, deporte y medios de comunicación;
- La materialización de proyectos para promover y difundir el idioma portugués.

CPLP se rige por los siguientes principios:

- Igualdad soberana de los Estados miembros;
- No injerencia en los asuntos internos de cada estado;
- Respeto por su identidad nacional;
- Reciprocidad del tratamiento;

- Primacía de la paz, la democracia, el estado de derecho, los derechos humanos y la justicia social;
- Respeto por su integridad territorial;
- Promoción del desarrollo;
- Promoción de la cooperación mutuamente beneficiosa.

Consideraciones: En el contexto establecido por el CPLP, podemos encontrar dos líneas principales para el proceso hispano portugués, “La materialización de proyectos para la promoción y difusión del idioma portugués”, que se encuentran en los objetivos generales, porque en el caso del idioma portugués, la difusión y uso de La metodología generará influencia mundial en el uso del lenguaje. Y en el regimiento, el factor de desarrollo es la relevancia. Igualdad soberana dos Estados miembros.

### 4.1.3 OCDE - Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico

La misión de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) es promover políticas que mejoren el bienestar económico y social de las personas en todo el mundo. La declaración de sus acciones se expresa en sus directrices y metodologías de trabajo:

La OCDE dirige un foro donde los gobiernos pueden trabajar juntos para compartir experiencias y buscar soluciones a problemas comunes. Trabajamos con los gobiernos para comprender qué impulsa el cambio económico, social y ambiental. Medimos la productividad y los flujos mundiales de comercio e inversión. Analizamos y comparamos datos para predecir tendencias futuras. Establecemos estándares internacionales en una amplia gama de cosas, desde agricultura e impuestos hasta la seguridad de los productos químicos.

También analizamos problemas que afectan directamente la vida cotidiana de todos, como cuánto pagan las personas con impuestos y seguridad social y cuánto tiempo libre pueden recibir. Comparamos cómo los sistemas escolares en diferentes países están preparando a sus jóvenes para la vida moderna, y cómo los sistemas de pensiones de los diferentes países atenderán a sus ciudadanos en la vejez.

Con base en hechos y experiencia de la vida real, recomendamos políticas diseñadas para mejorar la calidad de vida de las personas. Trabajamos con empresas, a través del Comité Asesor de Empresas e Industria de la OCDE (BIAC), y con los trabajadores, a través del Comité Asesor de la Unión (TUAC). También tenemos contactos activos con otras organizaciones de la sociedad civil. La característica común de nuestro trabajo es un compromiso compartido con economías de mercado respaldadas por instituciones democráticas y centradas en el bienestar de todos los ciudadanos. En el camino, también nos propusimos hacer la vida más difícil para terroristas, taxistas, traficantes deshonestos y otros cuyas acciones socavan una sociedad justa y abierta.

Hoy, estamos enfocados en ayudar a los gobiernos de todo el mundo a:

- Restaurar la confianza en los mercados y las instituciones que los hacen funcionar.
- Restaurar las finanzas públicas saludables como la base para el futuro crecimiento económico y sostenible.
- Fomentar y apoyar nuevas fuentes de crecimiento a través de la innovación, estrategias ecológicas de "crecimiento verde" y el desarrollo de economías emergentes.
- Asegúrese de que las personas de todas las edades puedan desarrollar las habilidades para trabajar de manera productiva y satisfactoria en los trabajos del mañana.  
<https://www.oecd.org/>

Consideraciones: La OCDE es un socio principalmente para proporcionar información y, como medio de difusión, puede usarse para alinear los objetivos de diseminar el método como un sistema para desarrollar relaciones de mercado. El tema se sitúa en el foco que emprenden en su tercera nota.

#### 4.1.4 NOPOOR

Es una organización con sede en Europa que tiene como objetivo intervenir positivamente en beneficio de los países con discapacidad económica. Es un grupo compuesto por universidades, instituciones, organizaciones y gobiernos de diferentes países. Tienen una alineación muy fuerte con la investigación. En cada país o región enumerados, eligen una política de acción, en América Latina, luchan por el acceso y la mejora de los recursos hídricos y el saneamiento básico. Pero un detalle no pasa desapercibido cuando se expone su opción de acción:

##### 4.1.4.1 Figura 7



**DESAFIO**  
Democratisation of Water  
and Sanitation Governance by  
Means of Socio-Technical Innovation

**D**ESAFIO literally means “challenge” in both Portuguese and Spanish, and the main aim of this new project is to make a contribution towards tackling what is arguably one of the major challenges facing Brazil -and Latin American and Caribbean countries more generally- in the twenty-first century: eradicating structural social inequality in the access to essential water and sanitation services (WSS).

<http://desafioglobal.org/>

DESAFÍO significa literalmente "desafío" en portugués y español (excepto por el acento que coloca la palabra en la segunda clasificación de paridad proximal léxica), así como también la palabra "global" ( y global en la primera clasificación ), y el objetivo principal de este nuevo proyecto es contribuir a enfrentar lo que sin duda es uno de los mayores desafíos que enfrentan Brasil y los países latinoamericanos y el Caribe en general, en el siglo XXI: erradicar la desigualdad social estructural en el acceso a los servicios esenciales de agua y saneamiento (WSS).

El propio NOPOOR señala que esta asociación de la palabra "desafío" es común entre los dos idiomas, y en su sitio web se puede observar la cuestión de la integración como un punto de gran importancia para la política que desarrollan, no solo en América Latina, sino en África y otras regiones donde el proyecto luso-hispano sería providencial.

#### 4.1.5. Acuerdos internacionales que involucran a Brasil

##### 4.1.5.1 ALADI – Acuerdo de transferencia arancelaria regional

##### 4.1.5.2 Figura 8

País Outorgante	País Beneficiário				
	PMDER Mediterrâneos: Bolivia, Paraguay	PMDER: Equador	PDI: Colombia, Chile, Cuba, Uruguay e Venezuela	Peru	Demais: Argentina, Brasil e México
Países de Menor Desenvolvimento Económico Relativo (PMDER) Mediterrâneos: Bolívia, Paraguai	24%	20%	12%	6%	8%
Países de Menor Desenvolvimento Económico Relativo (PMDER): Equador	24%	-	12%	6%	8%
Países de Desenvolvimento Intermediário (PDI): Colômbia, Chile, Cuba, Peru, Uruguai e Venezuela	34%	28%	20%	10%	12%
Peru (considerado País de Desenvolvimento Intermediário, mas não internalizou o Segundo Protocolo Adicional à PTR4)	15%	14%	10%	-	6%
Demais: Argentina, Brasil e México	48%	40%	28%	14%	20%

Observación: La referencia anterior está en portugués, solo una observación para mencionar las innumerables relaciones mercantiles entre los pueblos latinos.

Conclusiones: Observamos que Brasil es el único país de habla portuguesa en el bloque, con procesos arancelarios. Pero es necesario tener en cuenta un hecho importante de que México está cerca de los Estados Unidos, que tiene el 10% de su población nativa de habla hispana. Por lo tanto, el español no es solo el segundo idioma más hablado en el planeta,

sino el segundo en los EE. UU., para el cual la investigación debe tener peso institucional y social.

También podemos mencionar algunos acuerdos internacionales emprendidos, de los cuales Brasil forma parte, que abarca tantos países de habla hispana, como Rusia, India, China, entre otros:

Acuerdo de semillas entre países ALADI (AG-02), Acuerdo de bienes culturales entre países ALADI (AR-07), Brasil - Uruguay (ACE-02), Brasil - Argentina (ACE-14), MERCOSUR (ACE-18) ), MERCOSUR - Chile (ACE-35), MERCOSUR - Bolivia (ACE-36), Brasil - México (ACE-53), MERCOSUR - México (ACE-54), MERCOSUR Automotivo - México (ACE-55), MERCOSUR - Perú (ACE-58), MERCOSUR - Colombia, Ecuador y Venezuela (ACE-59), Brasil / Guyana / Saint Kitts y Nevis (AAP.A25TM 38), Brasil - Surinam (ACE-41), Brasil - Venezuela (ACE- 69), Mercosur - Colombia (ACE-72), Mercosur - Cuba (ACE-62), MERCOSUR / India, MERCOSUR / Israel, MERCOSUR / SACU, MERCOSUR / Egipto, Brasil-Perú Acuerdo de expansión económico-comercial (TODAVÍA SIN EFECTIVO ) y finalmente el gigante BRINCS, que reunió a Brasil, Rusia, India, China y Sudamérica.

Conclusiones: Brasil ha expandido potencialmente sus relaciones internacionales en los últimos años, lo que ha significado que el uso idiomático ha sido muy demandado, la opción más habitual es el español en las relaciones con América Latina y América Central y parte de Europa, inglés y incluso español con el resto de los países. El uso de la metodología puede expandir significativamente y facilitar la comunicación con el mundo, debido a la posición que ocupa el idioma español en el globo.

## 4.6 Posibles colisiones de interés.

En este ítem, es necesario observar los posibles obstáculos del proyecto, principalmente con respecto a cuestiones culturales. Observamos que, como en cualquier proyecto de innovación, estamos trabajando con supuestos de análisis de impacto y medio ambiente.

Con respecto a Portugal, la creación de un sistema común entre los dos idiomas puede generar desacuerdos en relación con la preservación de las características culturales de los países originarios del idioma portugués, el proyecto puede entenderse como una violación de las fronteras culturales, preservadas por este país, como El dialecto más aplicable para la paridad es el portugués brasileño y no el portugués de Portugal. La popularización del uso agregado o adaptado presenta la posibilidad de no ser ampliamente aceptada por los países colonizadores. Aunque los beneficios son irrefutables e inexorables, para la integración y el desarrollo, especialmente para los países que se clasifican dentro de los índices de IDH más bajos. El idioma portugués ocuparía una posición similar a la del español en el uso mundial.

El idioma utilizado para el estudio es el portugués-Brasil, lo que puede llevar a Portugal a exigir que se aplique el idioma nativo de Portugal en el estudio, el país que originó todas las demás variantes lingüísticas del portugués. Aunque está comprobado que la variación brasileña está más cerca del español y las variaciones lingüísticas que se encuentran en las Américas que el idioma tradicional hablado en Portugal.

Con respecto a España, un factor a tener en cuenta se refiere al idioma español, el estudio se basa en el español de España, porque la Real Academia Española de Letras ha emprendido esfuerzos institucionales para alinear tanto como sea posible, el español hablado en sus antiguas colonias con el idioma nativo, siendo variaciones étnicas de los países colonizados y de los factores instrumentales de influencia idiomática no insignificantes, hizo que la Real Academia Española creara una obra literaria destinada a acercar las variantes del idioma al nacimiento, para que no hubiera pérdida cultural. Sobre la base de este principio, España puede entender el estudio de la paridad proximal léxica con la lengua portuguesa, como un factor de pérdida cultural. A pesar de que sus parámetros de alineación mantienen un patrón controlable de variables, el establecimiento de una metodología léxica entre estos lenguajes puede favorecer significativamente el patrón idiomático tan diligentemente mantenido por el RAE.

Teniendo en cuenta los problemas antes mencionados, podemos decir que el proyecto luso-hispano estaría más adaptado a su enfoque y concepto si mantuviera sus raíces en América Latina, incluso si se usa el español hablado en España, los países con menos variación etnológica serían más adecuados para la conclusión del trabajo. En las relaciones de América Latina, un país con mayor proximidad geográfica a Brasil, como Argentina, por ejemplo, con el que ya tiene un intercambio cultural y educativo muy intenso, podría ser ideal, pero aun considerando los esfuerzos de España para mantener una alineación lingüística, el factor de proximidad podría volverse irrelevante. Sin embargo, en Europa, la relación ideal sería entre Portugal y España, por lo que es posible una mayor flexibilidad con los idiomas originales.

En cualquier caso, la integración proporcionaría a los pueblos de habla hispana las mismas ventajas que a los pueblos de habla portuguesa.

Es necesario enfatizar que las preguntas planteadas aquí son suposiciones empíricas, a excepción de la investigación, no tienen una base de investigación sólida para probarlas, estas preguntas deben plantearse, pero no deben aparecer como hechos reales, ya que pueden no representar la realidad experimentada en la práctica.

## 5. Beneficios institucionales

En este ítem, se observarán las ventajas que una institución de gestión puede obtener del desarrollo y la ejecución del proyecto y la respectiva difusión y distribución del producto.

Productividad académica: el proyecto, debido a sus características y alcance público, genera reconocimiento institucional dentro y fuera del país donde se ubicará la institución. Lo proyecto presenta en su contenido la estructura necesaria para generar diversas publicaciones técnicas durante su desarrollo y figura como diferencial de investigación en diferentes áreas del conocimiento humano y sus aspectos. Podemos citar como áreas de mayor impacto: Cognición y Lenguaje, Letras, Literatura, Desarrollo Socioeconómico, Ciencias Sociales, Ciencias Económicas, Relaciones Internacionales, Políticas Públicas, Comunicación, entre otras.

La amplitud de la aplicación del proyecto ofrece una gran cantidad de posibilidades para producciones académicas y publicaciones didácticas comparativas, es decir, obras literarias que aplican el método para facilitar la comprensión, incluso para los niños, además del trabajo principal.

Debido a las características ya mencionadas, el estudio puede aparecer en foros y eventos nacionales e internacionales variables en las áreas mencionadas anteriormente y algunos más.

El resultado del estudio aplicado tiene la capacidad de generar un trabajo de investigación transversal sobre los resultados en esas áreas, cuando se aísla una población específica que utiliza el producto para observar el impacto antropológico, social, educativo, económico, etc.

## 5.1 Relaciones intrainstitucionales y reconocimiento público

El proyecto favorece las relaciones con instituciones gubernamentales y organizaciones de interés privado con o sin fines de lucro, debido a la variabilidad de las áreas de conocimiento en las que se inserta, y principalmente, por su alineamiento con el desarrollo basado en la integración comunicativa entre estas naciones en desarrollo, o dotado de bajas tasas de IDH y otros en el mundo, ya que el idioma español es el segundo idioma más hablado en el planeta, como se mencionó anteriormente.

Si se desarrolla en América Latina, el proyecto reconoce su capacidad para generar soluciones a sus propios problemas en un contexto común, y no de forma aislada, como ocurre en la mayoría de los países, promoviendo la integración lingüística con el mundo, para promover facilitación de relaciones comerciales, turísticas, culturales, económicas, además de otorgar a la institución y al país que alberga el proyecto un reconocimiento público diferencial, si la investigación es realizada por una institución ubicada en América Latina o Centroamérica.

El país que emprende el proyecto deja el campo de expectativas que otros países asumen para resolver su problema de desarrollo, países que no conocen su realidad, y es responsable de promover no solo su desarrollo, sino que también incluye una posición de liderazgo en relación con otros países que se encuentran en una situación similar. Políticamente para la escena internacional, esta referencia es de suma importancia y tiende a favorecer varias relaciones institucionales y políticas.

## 6. Economicidad

La información presentada hasta ahora muestra un beneficio de costo único, a pesar de ellos, el valor económico del proyecto, con respecto a la prospección de mercado, es tan importante para los posibles inversores, como los otros beneficios son para el público objetivo.

Como cualquier innovación tecnológica para establecer una prospección de mercado concreta es imposible, lo que se puede hacer es trabajar con datos cuantitativos y supuestos que respalden una proximidad relativa a la realidad del mercado, para esto los datos no deben exceder el 30% de la población cuantificable. Los valores económicos proyectados dentro de estas pautas se asociaron con el ítem Público objetivo y Proyecciones económicas (en cuantitativo), que relaciona la cantidad del público objetivo identificable con el porcentaje proyectado y el valor de mercado de obras similares.

Dentro de los principios de la economía, es necesaria una observación: el momento de la explotación del mercado. Debido a que es una obra literaria, basada en un sistema de innovación, podemos connotarla, debido a su formato y originalidad como Propiedad Intelectual, por lo tanto, su exploración del mercado sigue los dictados legales aplicables a la propiedad intelectual.

Otra cuestión muy importante es que los resultados económicos de la Fase I pueden financiar la ejecución de la Fase II, que es mucho más extensa y, por lo tanto, más costosa, dada la cantidad de términos en el idioma portugués que se analizará.

## 6.1 Propiedad Intelectual

La reserva de mercado es un instrumento de desarrollo, otorgado por el gobierno de origen, al creador de la obra o a cualquier persona asociada con ella para la explotación de su trabajo, se proporciona por ley, a través del derecho comercial y es relativamente similar en 180, signatarios del pacto que parametriza esta legislación, aunque existen diferencias entre cada país, llamados principios de unidad, son más divergentes y específicos cuando se trata de Propiedad Industrial, más alineados entre sí, cuando se ajustan a las características de Propiedad Intelectual, lo que da Al producto del proyecto una reserva de mercado explotable durante 50 años, en todos los países signatarios, respetando los parámetros legales.

## 6.2 Público objetivo y proyecciones económicas (en cuantitativo)

Teniendo en cuenta un público objetivo de nativos de los dos idiomas de 828,017,189 compuesto por 537,692,841 hablantes de español y 290,324,455 hablantes de portugués, se puede esperar un margen de adquisición muy cómodo. Una vez más, enfatizamos que debido a que es una innovación tecnológica, los parámetros del mercado son inusuales, lo que requiere que trabajemos solo con suposiciones, tomadas de sitios que cuentan habitantes en tiempo real y censos demográficos de diferentes naciones.

En base a esta premisa, entendemos que, a excepción de los nativos, encontraremos una población significativa de personas que tienen el español como segundo idioma, otra observación es que, en general, el español es el idioma más común después del inglés, en el área de negocios y relaciones internacionales. También en el área académica. Por lo

tanto, el uso de una metodología que cubra el conocimiento de un tercer o cuarto idioma, en este caso portugués, sin necesidad, un proceso de aprendizaje más profundo sería muy útil, especialmente para los profesionales que están conectados al mercado internacional o desarrollan relaciones en países extranjeros.

Suponiendo que el nivel de ventas del producto alcanzó el 30% de la población nativa, se estableció un valor estable por debajo del valor de mercado de los diccionarios de los idiomas respectivos, alrededor de \$ 20.00 (veinte dólares), excepto por cualquier otro tipo de uso rentable, como como acuerdos con empresas de traducción virtual, y teniendo en cuenta que este mercado encuentra un entorno de crecimiento numérico, y que este documento lo considera estático y trabajando con un 30% de prospección de entorno malo, tendríamos una población de compradores de 248,405,156 de por un total de \$ 4,968,103,120.00 (cuatro mil millones novecientos sesenta y ocho millones ciento tres mil ciento veinte dólares).

Observando que estos valores son factibles, teniendo en cuenta que la población interesada se centrará en las relaciones comerciales, culturales y turísticas que se insertan en este público objetivo.

### 6.3 Público objetivo indirecto (no cuantificado)

En este grupo están todos los hablantes no nativos, aquellos que usan portugués y, principalmente, español como segundo idioma para relacionarse dentro o fuera de su espacio geográfico, desafortunadamente no se conoce la cuantificación estratificada de esta población, o al menos no fue encontrado por la investigación que apoyó este estudio, aunque se observa que es muy común que varias poblaciones de todo el mundo utilicen el español como segundo idioma, no somos conscientes de esto, en este grupo el aumento creciente del idioma inglés, debido, y principalmente, porque fue elegido como un idioma de fácil uso y comprensión y aplicación múltiple, principalmente después del advenimiento de Internet y la creación del ciberespacio, como un mundo de relaciones sin restricciones fronterizas, incluso facilitado por los innumerables traductores en línea.

Recordando que la cuna de este aspecto tecnológico es Estados Unidos, que enfrenta un avance sustancial de hispanohablantes, lo que ha provocado que algunos estados estadounidenses adopten el inglés como idioma oficial, ya que la constitución estadounidense no tenía esta prerrogativa, lo que hace que los estados estadounidenses vinculados a México, como el estado de Nuevo México, Nevada, Florida, California y Nueva York tengan una población hispanohablante extremadamente expresiva.

Lo importante para este público es que, para comprender su existencia, es suficiente observar los banners de traducción de los sitios web más grandes de empresas, organizaciones, servicios, información, agencias públicas, etc. No es infrecuente que se encuentren tres banderas que identifiquen los idiomas para los cuales los sitios proporcionan traducción, la mayoría de ellas tienen el idioma oficial, del país de origen del sitio, la segunda opción es inglés y la tercera opción, en la mayoría de los casos la bandera española principalmente países del hemisferio sur, las Américas y Europa.

Esta observación nos lleva a creer que la población de hablantes no nativos de español puede ser tan grande como la de hablantes nativos, lo que nos permite afirmar que una proyección del 30% en el mercado nativo es relativamente modesta.

## 7. Plan de trabajo

### 7.1 Plan de trabajo

El plan de trabajo está directamente relacionado con la estructura que establecerá la organización de gestión. Si es una institución educativa, si tiene su propio capital, o requiere tiempo para identificar y atraer inversiones extranjeras, ya sean públicas o privadas.

Se debe tener en cuenta la estructura normativa de la organización y sus prerrogativas para la adquisición de material operativo, si no cuenta con el equipo necesario para el proyecto.

En cuanto a las especificaciones laborales, es necesario saber si se aplicará el uso de pasantes y las reglas sobre el uso de este recurso que varían de una institución a otra, de un país a otro. O si, la institución tiene recursos económicos para contratar profesionales que tengan calificaciones más mejoradas.

Es necesario observar que un plan de trabajo debe diseñarse con proyecciones factibles, debe elaborarse, lo más cerca posible de la realidad factible, necesitando alinear la estructura, los colaboradores, la metodología y el tiempo.

Incluso sin poder establecer una precisión temporal, debido al trabajo realizado hasta ahora, es posible que un equipo de 16 operativos, un coordinador y un profesional de software, trabajen a tiempo completo y estén equipados con el equipo y la estructura necesaria para llevar a cabo el trabajo. dentro de un período máximo de 25 meses, tiempo equivalente a un curso de maestría.

Con todos los recursos disponibles, se puede realinear un plan de trabajo para establecer pautas más cercanas a la realidad, basadas en el primer mes de producción.

Para establecer una noción temporal, una vez más, trabajaremos con supuestos, teniendo en cuenta que existe una diferencia significativa entre la gestión del español y el portugués en el mundo. Mencionado en el ítem: **Descripción del proyecto y metodología de investigación.**

Al comprender los problemas puntuados en este ítem, observamos que el cronograma explorará tres análisis de posibilidades basados en los siguientes parámetros: trabajo, número de términos y tiempo. No se tendrá en cuenta el desarrollo de software que se pueda trabajar en paralelo y probar durante el proceso como herramienta de apoyo para agilizar la investigación manual y, posteriormente, poner en práctica el uso de la metodología. Como es la investigación manual, el núcleo del trabajo, como se mencionó

anteriormente, el proceso no puede llevarse a cabo exclusivamente por un programa, ya que las comparaciones visuales y la proximidad de los padres expresadas, generalmente en las clasificaciones más distantes, son necesarias.

## 7.2 Cronograma de ejecución

El cronograma de ejecución debe funcionar con la metodología de ruta crítica, ya que los parámetros de ejecución pueden adaptarse al tiempo de acuerdo con el progreso del proyecto y la extensión del número de términos a buscar. La variabilidad de la investigación determina que el cronograma se adapta durante el proceso y a medida que se establecen los cuantitativos.

Una razón es que los diccionarios no incluyen todos los términos de un idioma, solo una parte de ellos, en el caso de la identificación proximal, la cantidad de términos puede influir en el alcance de la búsqueda, interfiriendo en el resultado de la búsqueda, para la identificación de palabras con el máxima paridad posible, por esta razón, la investigación exigirá una atención rigurosa sobre el significado de las palabras y la idoneidad termológica, ya que hay parámetros comunes a ambos idiomas en el objetivo que pueden requerir un análisis más detallado, por lo tanto, requieren más tiempo.

El cronograma desarrollado y expuesto a continuación, utilizó el sistema de días hábiles a desarrollar, ya que influirán en el tiempo de ejecución del proyecto, debido al tipo de organización de gestión y lazos laborales o organizativos. El tiempo de ejecución también estará influenciado por la unión federativa en la que se desarrollará o incluso el país que lo albergará. Por lo tanto, un calendario específico no es factible hasta que se definan estos problemas.

### 7.2.1 Figura 9

TRABAJO COMPARATIVO DE ENSEÑANZA LUSO-HIPÁNICA - MEMORIA DE CÁLCULO DISEÑADA PARA LA FASE I Y II								
VERSIÓN PORTUGUESA Y PORTUGUESA ESPAÑOLA								
Art.	Período	Número de entradas buscadas en el período	Número de investigadores en el equipo	Total de entradas buscadas en el período	Total de entradas en idioma español	Número de entradas en portugués	I FASE - Período de ejecución en días hábiles - Español	II FASE - Período de ejecución en días hábiles - Portugués
1	4	10	16	640	110.430	211.732	172,546875	330,83125
2	6	10	16	960	110.430	211.732	115,03125	220,5541667
3	8	10	16	1280	110.430	211.732	86,2734375	165,415625

Nota: Aunque el número de palabras en español es de 93,000, trabajaremos con el número de 110,430, basado en la extensión de la letra A, por el sistema crítico de gestión de proyectos. El sistema crítico adapta la gestión del tiempo a las variables de ejecución.

Trabajando con supuestos, se aplicaron tres tipos de trabajo, como sea posible, los más comunes en Brasil, se establecen en los dos primeros ítems, cuando se vinculan a instituciones de enseñanza e investigación, la colaboración de pasantes es más común, pagado o no pagado. En Brasil, el marco legal para la pasantía solo presenta un requisito,

el pago del seguro estudiantil. El tercer ítem presenta el uso de mano de obra tradicionalmente aplicable al segundo sector de la economía.

La relevancia entre los tres es que el primero y el segundo no generan empleo, lo que significa que presentan una tasa de rotación mucho mayor que la relación con los empleados vinculados formalmente, como se describe en el tercer ítem. También hay una influencia en el nivel de compromiso con el proceso, los ítems 1 y 2 muestran menos calidad de trabajo debido al bajo compromiso debido a la ausencia de un vínculo y menos calificación, mientras que los empleados descritos en el ítem 3 muestran un comportamiento más comprometido debido a la vinculación y cualificación profesional.

Los cargos laborales le cuestan al empleador brasileño alrededor del 70% del salario bruto pagado al empleado. Hacer que algunos proyectos, especialmente los sociales, sean imposibles de llevar a cabo. Este porcentaje mínimo se aplica a las empresas sociales exentas del impuesto sobre la renta y los organismos públicos. Por esta razón, esta fuerza laboral se menciona en el tercer grupo con un porcentaje aproximado de este valor.

Estos datos no solo influyen en el tiempo, sino también en el costo establecido para lograr los objetivos del proyecto. Porque el tercer elemento exige la proyección de costos con impuestos, vacaciones y otras características legales que involucran este tipo de conexión. El trabajo en prácticas, por otro lado, requiere becas y seguros, y en algunas instituciones ni siquiera se otorgan becas, lo que es perjudicial para el trabajo. El seguro es obligatorio. Recordando que estas características son inherentes a las leyes brasileñas.

Como requiere menos tiempo, debido a la cantidad de términos, el proyecto utiliza como primera referencia la investigación que coincide con los términos del idioma español, observamos que es prácticamente la mitad de los términos contenidos en el idioma portugués, incluso aplicando el margen operativo crítico de 17.430 términos, utilizando como referencia el número de términos en la letra A.

Esto permite que la Fase I del proyecto mantenga económicamente la Fase II, es que en porcentaje, la Fase I tomaría el 60% del tiempo necesario para completar la Fase II, es decir, la Fase II, requerirá más tiempo para completarse, lo que hace que el producto tarde más para llegar al mercado. Como el idioma español es la principal referencia geográfica, el producto no presentará dificultades de mercado.

## 8. Indicadores y medios de verificación

### 8.1 Cualitativos

- Los controles de calidad de la investigación se llevan a cabo mediante dos o más términos en orden inverso, frecuencia diaria y las comparaciones de figuras, también la variación de obras literarias es otro recurso, ya que el proyecto no utiliza exclusivamente una obra. o solo obras virtuales.
- La revisión realizada por los nativos en los términos analizados y el relator debe identificar las posibles discrepancias encontradas en el trabajo.

- La temporalidad también es un sistema de evaluación cualitativa y la cantidad de términos que requieren rectificación, especialmente aquellos menos conocidos.
- Otro factor importante es el grupo de supervisores, elegidos aleatoriamente dentro del grupo para monitorear el trabajo conjunto en un sistema doble escalonado. Se utilizarán empleados con el mejor desempeño cualitativo.
- Informes diarios, con las relaciones de los sitios web encuestados y los trabajos utilizados a diario, en las formas y métodos adoptados en la búsqueda de términos específicos.
- Validaciones metodológicas: la identificación porcentual de la fiabilidad asertiva de las termologías emparejadas y los significados respectivos.
- Validaciones de marketing: validaciones para la disponibilidad de pilotos limitados, después de una campaña publicitaria sobre enfoques de mercado.
- Validaciones de software: el nivel de capacidad asertiva en comparación con la productividad individual de los grupos de términos ya validados, el nivel de facilidad de acceso público al sistema piloto y las posibles adaptaciones y deficiencias sistémicas en comparación con el número de términos disponibles y establecidos.
- También la paridad operativa con el software de traducción existente en la red.

## 8.2 Cuantitativos

- Las metodologías cuantitativas impregnan principalmente el área de producción, en el proceso, se evalúa la confiabilidad de las pautas cualitativas influenciadas por un período de producción dado (unitario y grupal), en comparación con el número de términos catalogados, que están perfectamente dentro de las especificaciones técnicas establecidas.
- El tiempo de respuesta de las validaciones metodológicas x la cantidad producida de términos x el horario de trabajo.

## 9. Estructura operativa

### 9.1 Estructura física y costos operativos

La estructura operativa tiene algunas características distintas, la fuerza laboral debe concentrarse en una sola habitación y los investigadores deben permanecer en contacto constante, dada la necesidad de intercambiar información y utilizar material común.

Una sala con capacidad y espacio de circulación para 20 personas. 2 grandes mesas colectivas con espacio para la disposición de obras literarias, equipos informáticos y cuadernos y equipos de trabajo y sillas, para 16 operadores.

Se requiere una pizarra para calificar datos, explicaciones y observaciones relevantes para el trabajo que se está realizando. Y la exposición y el monitoreo del cronograma por parte del equipo, también se deben calificar los casos específicos de la investigación que pueden aparecer en un artículo científico. Un proyector y equipo de uso común. Además, por supuesto, obras literarias de ambos idiomas, específicamente diccionarios y glosarios técnicos.

Dos mesas independientes para el coordinador y el profesional de TI, las respectivas sillas y el equipo.

Los costos establecidos en la tabla a continuación pueden variar según la estructura que tenga la institución, ya sea que se aumenten o no los subsidios públicos o privados para el proyecto, o incluso las asociaciones institucionales. Por estas razones, la tabla presentada a continuación puede reducirse drásticamente en costos.

La cantidad de material se establece desde el momento de la ejecución de las dos fases del proyecto, señalando que generarán obras independientes y que la primera fase puede proporcionar viabilidad económica, la segunda, la tabla de costos debe actualizarse a medida que ocurren contribuciones de capital, imprevistas al inicio del proyecto.

Las tablas se utilizaron en formato de figura por razones de seguridad de autor del proyecto.

## 9.2 Especificaciones técnicas para costeo y capital

Definición de material de costeo: la categoría de costeo está destinada a cubrir los gastos relacionados con la compra de materiales consumibles (materiales de trabajo, limpieza, construcción, etc.) y la contratación de servicios (hidráulicos, eléctricos, jardinería, etc.), o es decir, el costo es todo el material que lleva poco tiempo de uso.

<http://www.fnde.gov.br/programas/pdde/perguntas-frequentes/item/10728-pf-sobre-despesas-de-custeio-e-capital>.

El costo del material es un gasto inevitable, exigido diariamente. Por esta razón, puede ser parte de un proyecto de recaudación de fondos del gobierno, cuando está bien especificado y cuando la consideración ofrecida por la institución es mayor y más significativa y se especifica como capital.

## 9.3 Costo total del proyecto

La porción de capital debe usarse para comprar materiales permanentes (electrodomésticos, computadoras, muebles, etc.), es decir, el material de capital se convierte en parte de los activos de la institución.

Dado que, cuando la institución tiene la estructura, se puede enumerar en el proyecto como, ofrecida contraparte, observada, el desgaste debido al tiempo de uso del material

de capital, ya que está sujeto al proceso de depreciación, publicado en una tabla separada cuando definido.

Por lo tanto, el proyecto variará su costo, de acuerdo con la estructura disponible en la institución u organización de gestión, por lo que la tabla a continuación que se refiere al costo total del proyecto, incluida la mano de obra, puede variar significativamente en todos los aspectos, siendo tabla presentada aquí, solo como referencia para el análisis comparativo con el mercado a explorar.

## 9.4 Costos totales

### 9.4.1 Figura 10

MATERIAL, ESPECIFICACIONES Y SU COSTE								
Art.	Especificação	Cuant.	Unid.	Período	Valor Unit.	Valor total	Naturaleza del gasto	
1	Especificaciones						Costo R\$	Capital R\$
1.1	Computadora de escritorio con configuración operacional mínima necesaria	1	unid.	Permanente	2.300,00	2.300,00		2.300,00
	Computadora de escritorio con configuración operativa mínima necesaria para la programación.	1	unid.	Permanente	4.530,00	4.530,00		4.530,00
1.2	Tela	2	unid.	Permanente	Incluido en la computadora	0,00		0,00
1.3	Nobreak 1200va Bivolt - 6 entradas	5	unid.	Permanente	520,00	2.600,00		2.600,00
1.4	Filtro de línea Bivolt mínimo 4 entradas	6	unid.	Permanente	39,90	239,40		239,40
1.5	Portátiles: se requiere una configuración mínima para usar en el proyecto	16	unid.	Permanente	2.210,00	35.360,00		35.360,00
1.6	Impresora láser multifuncional	1	unid.	Permanente	753,00	753,00		753,00
1.7	Impresora de tanque de tinta de color	1	unid.	Permanente	711,00	711,00		711,00
1.8	Proyector	1	unid.	Permanente	1.738,00	1.738,00		1.738,00
1.9	Cuadro blanco	1	unid.	Permanente	320,00	320,00		320,00
2	Muebles							
2.1	Mesa para 10 personas adaptada para cableado central	2	unid.	Permanente	1.800,00	3.600,00		3.600,00
2.2	Sillas giratorias sin brazo	24	unid.	Permanente	162,00	3.888,00		3.888,00
2.3	Mesa individual	2	unid.	Permanente	432,00	864,00		864,00
3	Diccionarios							
3.1	Diccionario Salamanca Espanhol para extranjeros	3	unid.	Permanente	289,00	867,00		867,00
3.2	Diccionario Alcalá de HERNANDES Lengua Espanhola	3	unid.	Permanente	98,00	294,00		294,00
3.3	Dicionário Silveira Bueno Português Brasileiro	3	unid.	Permanente	97,00	291,00		291,00
3.4	Diccionario Aurélio Português Brasileiro	3	unid.	Permanente	340,60	1.021,80		1.021,80
3.5	Diccionario Caudas Aulet Português Brasileiro	3	unid.	Permanente	88,50	265,50		265,50
3.6	Diccionario Michales Português Brasileiro	3	unid.	Permanente	Indisponible			
3.7	Diccionario Houaiss da Língua Portuguesa	3	unid.	Permanete	215,30	645,90		645,90
3.8	Diccionario global de la lengua portuguesa - autoexplicativo con ejemplos contextualizados	3	unid.	Permanete	420,00	1.260,00		1.260,00
4	Software							
4.1	Office 365	36	Licencia	Permanente	299,00	10.764,00	10.764,00	
4.2	Project	2	Licencia	Permanente	2.999,00	5.998,00	5.998,00	
4.3	Profesional para desarrolladores o	2	Licencia	Permanente	2.207,00	4.414,00	4.414,00	
4.4	Servidor Web Interno	Opcional		anual	0,00			
4.5	Editor Sublime Teste	Opcional		anual	0,00			
4.6	Gerenciado de Banco de dados	Opcional		anual	0,00			
5	Material para el uso							
5.1	Costo mensual: cuadernos, lápices mecánicos, grafito, marcadores, bolígrafos, gomas de borrar, bolígrafos de pizarra, bolígrafos de recarga, recarga para impresoras, resma de papel A4, vasos desechables, higiene personal, fusibles, internet, etc.	24	Capital de Trabajo	Mensual	2.000,00	48.000,00	48.000,00	
6	Totais							
6.1	Costeo total						69.176,00	
6.2	Capital total							61.548,60
6.3	Costeo total + capital							130.724,60
7	Total Geral c/ previsão de mão-de-obra							
7.1	Costeo + Capital + 7.1 Tab. Laboral							813.928,20
7.2	Costeo + Capital + 7.2 Tab. Laboral							813.928,20
7.2	Costeo + Capital + 7.3 Tab. Laboral							1.034.755,61

## 9.5 Especificaciones laborales y variantes

La calificación ideal para la fuerza laboral, no requiere un título, es necesario que el empleado sepa ambos idiomas y que sea nativo en al menos uno de ellos, tenga un amplio vocabulario en el idioma nativo y una buena capacidad para redacción y presentación de informes.

Un factor predominante es que el equipo es mixto, 8 operadores nativos en cada idioma. Aunque se demuestra mediante pruebas, un amplio conocimiento del vocabulario en ambos idiomas, esta condición ya no es indispensable.

La responsabilidad de la conferencia siempre debe ser la persona nativa en el idioma que se compara. Por ejemplo:

Si el trabajo es del portugués al español, el profesor es el hablante nativo en español. Si se invierte el trabajo, del español al portugués, el profesor es el hablante nativo del idioma portugués. Por esta razón, la especificación de los colaboradores no requiere título.

La selección debe hacerse en base a pruebas de escritura, sinónimos y significados termológicos.

Los colaboradores estarán sujetos a las prerrogativas legales de los países involucrados en la investigación, y las normas establecidas por las instituciones y agencias de desarrollo, si las hay y si se utiliza una institución educativa.

Solo los trabajadores de investigación operativa pueden ser empleados como colaboradores en formación y, según la capacitación, el diseñador de software, pero la coordinación no se ajusta a esta especificación, a menos que tenga un enlace de maestría o doctorado con la institución ejecutora.

Debido a la prospección del mercado, existe la posibilidad de asociarse con empresas privadas que estén dispuestas a utilizar mano de obra contratada y ampliar el marco operativo, favoreciendo el proceso. Este criterio es de prerrogativa institucional o de inversionista únicamente, siempre que no presente ningún daño al proyecto y se formalice por contrato.

La siguiente tabla muestra los tipos de mano de obra que se pueden usar, los valores y cargos respectivos. Esta información se verificó de forma cruzada con el tiempo de ejecución del proyecto, en días y meses hábiles, y las fases respectivas, lo que favoreció en gran medida el análisis de la viabilidad operativa y económica del proyecto.

El porcentaje de los cargos por contratación incluye vacaciones y 13 salarios para empleados contratados y utiliza la información en el sitio web como referencia (<https://www.pontorh.com.br/custo-funcionario-empresa/>), y se basa en especificaciones legales de Brasil.

Los costos inherentes a los pasantes se establecieron a partir del sitio web del CNPQ - National Research Council, por el monto de la beca, el monto básico obligatorio para el seguro de pasantes de los operadores de seguros, y el monto del seguro de salud se aplicaba si el proyecto desarrollado fuera del país. En este caso, Argentina se utilizó como referencia y puede variar económicamente en el caso de otros países. No solo en materia de seguro de salud, sino en relación con el valor general de la fuerza laboral y su especificidad.

Se decidió utilizar una tabla de retratos para preservar la propiedad intelectual del proyecto.

### 9.5.1 Figura 11

Art.	Especificación laboral	Inter.	Carga de trabajo mensual	Valor mensual	Días laborables / mês	Cargos en%	R\$	Tot. Empleados/Periodo	Fase I en meses	Total R\$ Fase I	Días hábiles	Fase II en meses	Días hábiles	Total R\$ Fase II	Gran total de las fases I y II
<b>1</b>	<b>Investigadores - Fase I</b>														<b>Días hábiles</b>
1.1	Pasante Federal para Becas de Pregrado	4	88	400,00	22	0,75	700,00	16	7,84	87.842,05	172,55	15,04	330,83	0,00	503,38
1.2	Becario Beca estatal Estudiantes	6	132	600,00	22	0,75	1.050,00	16	5,23	87.842,05	115,03	10,03	220,55	0,00	335,59
1.3	CLT o contrato de trabajo	8	240	1.200,00	22	1,17	2.606,40	16	3,92	163.536,79	86,27	7,52	165,42	0,00	251,69
<b>2</b>	<b>Investigadores - Fase II</b>														<b>Meses / días hábiles</b>
2.1	Pasante Federal para Becas de Pregrado	4	88	400,00	22	0,75	700,00	16	7,84	0,00	172,55	15,04	330,83	168.423,18	22,88
2.2	Becario Beca estatal Estudiantes	6	132	600,00	22	0,75	1.050,00	16	5,23	0,00	115,03	10,03	220,55	168.423,18	15,25
2.3	CLT o contrato de trabajo	8	240	1200,00	22	1,17	2.606,40	16	15,04	0,00	86,27	7,52	165,42	313.555,84	22,56
<b>3</b>	<b>GESTIÓN - CLT o CT Fase I</b>														<b>Meses / días calendario</b>
3.1	Coordinador	8	240	4.700,00	22	1,17	10.208,40	1	7,84	80.066,34	172,55				30
3.2	Programador	8	240	3.890,77	22	1,17	8.450,75	1	7,84	66.280,79	172,55				30
<b>4</b>	<b>GESTIÓN - CLT o CT Fase II</b>						0,00								30
4.1	Coordinador	8	240	4.700,00	22	1,17	10.208,40	1	7,84	0,00		15,04	330,83	153.511,14	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
4.2	Programador	8	240	3.890,77	22	1,17	8.450,75	1	7,84	0,00		15,04	330,83	127.080,11	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
<b>5</b>	<b>Total Geral Fase I</b>														<b>Valores / tipo de trabajo Fase I</b>
5.1	Pasante 4 con Coord. y Programador														234.189,17
5.2	Pasante 6 con Coord. y Programador														234.189,17
5.3	Pasante 8 con Coord. y Programador														309.883,92
<b>6</b>	<b>Total Geral - Fase II</b>														<b>Valores / tipo de trabajo Fase II</b>
6.1	Pasante 4 con Coord. y Programador														449.014,43
6.2	Pasante 6 con Coord. y Programador														449.014,43
6.3	Pasante 8 con Coord. y Programador														594.147,09
<b>7</b>	<b>Custo total Fase I e Fase II/ Trabajo</b>														<b>Totais</b>
7.1	5.1+6.1														683.203,60
7.2	5.2+6.2														683.203,60
7.3	5.3+6.3														904.031,01

### 9.6 Cooperación externa solicitada

En cuanto a Brasil, las asociaciones institucionales a nivel nacional pueden cerrarse tanto con empresas públicas como privadas, aunque la asociación con instituciones públicas se produce en el área de la enseñanza y la investigación, siendo entonces los IEP. Las instituciones educativas y de investigación, en ambas áreas, públicas o privadas, las más adecuadas se centran en la región sur y en el estado de São Paulo, debido a la proximidad a los países de habla hispana con el IDH más alto y el mayor flujo de colgantes de los brasileños. que permite el uso de términos comunes a los idiomas de forma casi natural facilitando la comprensión del sistema de investigación

### 9.7 Cooperación institucional

Instituciones de enseñanza e investigación: las instituciones de enseñanza e investigación son las más adecuadas, como ya se mencionó en párrafos anteriores, para administrar el estudio, generalmente tienen la estructura física y operativa más exigente para el proyecto y están disponibles aprendices a costos más bajos, con el área del proyecto perteneciente a estas instituciones en términos de desarrollo económico, estudio léxico y otras áreas directas, indirectas y / o transversales, dentro del alcance del proyecto. Tiene la propiedad de generar obras complementarias como artículos, subproyectos didácticos y varias otras propiedades intelectuales innatas al sistema, y generadas naturalmente a través de su desarrollo. Es necesario tener en cuenta que la burocracia de estas instituciones para hacer viables los proyectos que capturan recursos institucionales adicionales requiere un aumento de tiempo. También es necesario tener en cuenta que será necesario un tercer organismo, generalmente una fundación vinculada al IEP, para administrar los recursos asignados al proyecto, lo que resultará en tarifas administrativas y menos administración sobre los recursos económicos.

Los IEP tienen extensiones o asociaciones con otras instituciones fuera de Brasil, generalmente con países de habla española, portuguesa o inglesa, lo que facilita el desarrollo del proyecto fuera de su origen geográfico.

Además, las instituciones que pertenecen al tercer sector tienen características favorables, la implementación del estudio, y necesariamente tendrían que estar vinculadas a instituciones que tienen CDI, Consejo de Docencia e Investigación, y podrían promover la inspección en el proceso de investigación. En cuanto a la mano de obra, aunque económicamente más viable que el perfil de colaboración adoptado por las organizaciones, todavía cuesta más que los IEP. Pero teniendo en cuenta, el beneficio financiero del mercado de productos se aplica a las operaciones de la institución, su longevidad operativa y la construcción de activos sólidos para la organización, lo que sería muy favorable para la organización.

## 9.8 Cooperación Organizacional

La cooperación con organizaciones privadas con fines de lucro difiere de las demás debido al costo operativo y la imposibilidad de generar investigación transversal, a menos que se lleve a cabo una asociación de cooperación con un IEI - Institución de Enseñanza e Investigación. El costo operativo estaría en el rango de empleados contratados, constituyendo el último rango de costos establecido en la propuesta y descrito en el ítem: Especificaciones y variantes laborales, en la figura 10, aunque el costo de inversión es mayor, en el contexto general, al igual que con las otras opciones de asociación, el producto principal podría estar en el mercado dentro de 1/3 del período total y generar por sí mismo los recursos que demandan la Fase II del proyecto, que es mucho más larga y requiere más capital .

## 9.9 Cooperación del gobierno

Ya se llevaría a cabo dentro del alcance de los IEI, que optaron por financiamiento a través del financiamiento del gobierno, aunque se pueden obtener otras líneas de financiamiento debido a su alcance geográfico, incluida la participación de otros países y sus relaciones, en la cooperación internacional. La posibilidad de que otros organismos emprendan la investigación estaría en el ámbito de los Ministerios de Asuntos Exteriores, Cultura y Desarrollo.

## 10. Ejemplos del sistema desarrollado.

### 10.1 Figura 12

1ª CLASSIFICAÇÃO: Palavras graficamente idênticas com o mesmo significado e mesma pronúncia ou similar										
LETRA A										
PORTUGUÊS	Pronúncia	ESPANHOL	Pronúncia	SIGNIFICADO COMUM	Infor. Adivo.	SIGNIFICADO ESPECÍFICO EM PORTUGUÊS	ESPECÍFICO EM	Infor. Adivo.	SIGNIFICADO ESPECÍFICO EM ESPANHOL	
a		a								
abacial		Abacial		P: Relativo a abade. E: Relativo ao abad.		1. De abade, relativo a abade; confortável, bem nutrido: refeição abacial, cadeira abacial; aspecto			1. adj. Perteneciente o relativo al abad o a la abadía.	
Ábaco		Ábaco		P: Aparelho munido de várias fileiras de bolinhas para o ensino primário de cálculo; parte superior do capitel em que se apoia a arquitrave. E: Cuadro de madera com alambres horizontales y paralelos por los cuales se hacen correr unas bolas y mes sinus para hacer operaciones.		1. Tábua emoldurada e cheia de areia para cálculos; aparelho munido de várias fileiras de bolinhas para o ensino primário de cálculo; aparador. 2. mesinha onde se colocam objetos. 3. parte superior do capitel em que se apoia a arquitrave. 4. cuba de lavagem			1. Cuadro de madera com alambres horizontales y paralelos por los cuales se hacen correr unas bolas y que sirve para hacer operaciones matemáticas o para marcar los puntos que ganian los jugadores de ciertos juegos.	
Abada		Abada		P: Rinoceronte. E: Rinoceronte		1. Porção de coisa contida numa aba 2. A série de abas de um edifício. 3. Rinoceronte macho ou fêmea.			1. Rinoceronte	
Abadejo		Abadejo		P: peixe seelhante ao bacalhau. E: Pez marino comestible parecido ao bacalao.		1. Badejo. 2. Peixe semelhante ao bacalhau.			1. Pez marino comestible parecido al bacalao, de cuerpo alargado y cabeza muy grande: el es uno pescado que vive em mares de	
Abadengo		Abadengo		P: Do abade ou relativo a sua Jurisdição. E: Pertenciente o relativo a la diocidade o jurisdicción del abad.		1. Do abade ou relativo à sua jurisdição.			1. De la dignida o jurisdicción del abad: bienes abadengos, tierras abadengas.	
Abalaustrado		Abalaustrado		P: Que tem forma de balaustre. E: Con forma de balaustre		1. Ornado de balaústres. 2. que tem forma de balaústre			1. Balaustrado. 2. Con forma de balaustre. 3. Serie u orden de balaústres, y, por ext., barandilla o antepecho.	

### 10.2 Figura 13

55	Abochornado	Abochornado		P: Mormaento. E: Bochornos.		1. Quente, abafado, mormaento. 2. Calmo e úmido.			1. Bochornos: Que causa o da bochorno. Dicho del día, del tiempo o de un elemento atmosférico: De bochorno.
56	Abochornar	Abochornar		P: Tornar-se abatido ou desalentado devido ao bochorno. E: Causar bochorno a alguém.		1. Ficar abafado. 2. Tornar-se abatido ou desalentado devido ao bochorno.			1. Dicho del excesivo calor: Causar bochorno a alguien o algo. 2. Causar vergüenza o turbación a alguien. 3. Dicho de una planta: Enfermar por el excesivo calor o
57	Abofetear	Abofetear		P: Dar de bofetões ou bofetadas. E: Dar bofetadas.		1. Esbofetear: Agredir alguém no rosto, com a mão aberta; dar bofetões ou bofetadas; abofetar, abofetear.			1. Dar de bofetadas. 2. Ultrajar, escarnecer.
58	Abolicionismo	Abolicionismo		P: Sistema de princípios sociais que propugnava pela extinção do tráfico e da escravatura dos negros. E: Movimento que propugna la abolición de ciertas leyes, tales como las de esclavitud, pena de muerte o segregación racial.		1. Sistema de princípios sociais que propugnava pela extinção do tráfico e da escravatura dos negros.			1. Movimento que propugna la abolición de ciertas leyes, tales como las de esclavitud, pena de muerte o segregación racial.
59	Abolicionista	Abolicionista		P: Que defende o abolicionismo. E: Partidário del abolicionismo.		1. Relativo a abolição ou a abolicionismo. 2. Que defende o abolicionismo. 3. Partidário do			1. Perteneciente o relativo al abolicionismo. 2. Partidario del abolicionismo.
60	Abolir	Abolir		P: Pôr fora de uso. E: Djar sin vigencia.		1. Acabar, extinguir. 2. Revogar. 3. Pôr fora de uso. 4. Suprimir. 5. Ab-rogar. 6. Tornar nulo, anular.			1. Derogar, dejar sin vigencia una ley, precepto, costumbre, etc.
61	Abolsado	Abolsado		P: Com forma de bolso ou bolsa. E: Que tiene forma de bolsa.		1. Com forma de bolso ou de bolsa. 2. Que forma bolsos, que não assenta lisamente; enfunado, prequeado.			1. Que tiene forma de bolsa o que forma bolsas.
62	Abolsar	Abolsar		P: Tomar formato de bolsa. E: Tomar forma de bolsa.		1. Ter ou tomar a forma de bolsa. 2. Não assentar bem.			1. Tomar forma de bolsa. 2. Dicho de la pintura de un techo o de una pared: Ahuecarse formando bolsa c bolsas.

## 10.3 Figura 14

109	Abrupto	Abrupto	P: Que apresenta grande inclinação; abruptado, íngreme. Que é áspero, rude ou severo. E: Dicho de un terreno: Escarpado, quebrado o de difícil acceso.	1. Que apresenta grande inclinação; abruptado, íngreme. FIG. 2. Que acontece de modo inesperado, inopinado ou súbito. 3. Que é áspero, rude ou severo. RET. 4. Que diz respeito ao discurso sem exórdio.	1. Dicho de un terreno: Escarpado, quebrado o de difícil acceso. 2. Áspero, violento, rudo, destemplado.
110	Absentismo	Absentismo	P: Hábito de estar ausente da pátria ou do emprego. E: Abstención deliberada de acudir al lugar donde se cumple una obligación.	1. Absenteísmo: 1. Sistema de exploração da terra em que o proprietário confia a administração dessa a intermediários, empreiteiros, rendeiros ou feitores. 2. Hábito de estar ausente da pátria ou do emprego. 3. Ausência decidida antecipadamente. 4. Hábito de preferir as coisas estranhas. 5. Abstención do.	1. Abstención deliberada de acudir al lugar donde se cumple una obligación. 2. Abandono habitual del desempeño de funciones y deberes propios de un cargo. 3. Costumbre de residir el propietario fuera de la localidad en que radican sus posesiones o propiedades.
111	Absentista	Absentista	P: Pessoa que pratica o absentismo. E: Que practica el absentismo.	1. Absenteista: 1. Relativo a absentismo 2. Que vive ou está ausente. 3. Pessoa que pratica o	1. Que practica el absentismo. 2. Pertenciente o relativo al absentismo.
112	Absolutamente	Absolutamente	P: Completamente; de maneira absoluta ou completa. E: De maneira absoluta.	1. Completamente; de maneira absoluta ou completa. 2. De maneira alguma, sem possibilidade. 3. Certamente; com certeza.	1. De manera absoluta. 2. Em absoluto: de ningún modo.
113	Absolutismo	Absolutismo	P: Sistema de governo em que a autoridade do governante é exercida sem limitações ou reservas; despotismo, tirania. E: Sistema de gobierno absoluto.	1. Sistema de governo em que a autoridade do governante é exercida sem limitações ou reservas; despotismo, tirania. 2. Posição filosófica que sustenta a existência de um ser ou realidade incondicionada e ilimitada, que nega os fenômenos do.	1. Sistema de gobierno absoluto.
114	Absolutista	Absolutista	P: Relativo ou pertencente ao absolutismo. E: Pertenciente o relativo al absolutismo.	1. Relativo ou pertencente ao absolutismo. 2. Pessoa partidária do absolutismo.	1. Partidario del absolutismo. 2. Pertenciente o relativo al absolutismo.

## 10.4 Figura 15

172	Acerbo	Acerbo	P: Que tem sabor acre; que é áspero ao gosto. E: Áspero al gusto.	1. Que tem sabor acre; que é áspero ao gosto. 2. Que tem gosto amargo; amarecente, amargoso. 3. Que é muito doloroso ou pungente; angustiante, atroz, cruciante. 4. Que se caracteriza pelo extremo rigor; duro, intransigente, severo.	1. Áspero al gusto. 2. Cruel, riguroso, desapacible.
173	Acerca	Acerca	P: Que está a pouca distância; perto, próximo. E: Próxima o inmediatamente en el espacio o en el tiempo.	1. Que está a pouca distância; perto, próximo. 2. Com pequena diferença para menos; quase. 3. Em roda.	1. Sobre aquello de que se trata, en orden a ello. 2. Cerca. 1. Próxima o inmediatamente en el espacio o en el tiempo. 2. Objetos situados en el primer término de un cuadro.
174	Acercar	Acercar	P: Colocar(-se) cerca de; abeirar(-se), aproximar(-se), avizinhar(-se). E: Poner cerca o a menor distancia de lugar o tiempo.	1. Colocar(-se) cerca de; abeirar(-se), aproximar(-se), avizinhar(-se). 2. Fazer ficar ou ficar em redor de; cercar(-se), rodear(-se).	1. Poner cerca o a menor distancia de lugar o tiempo.
175	Acerola	Acerola	P: O fruto da aceroleira. E: O fruto del acerolo.	BOT. 1. Denominação comum a certas plantas do género Malpighia, da família das malpighiáceas, nativas do mar das Antilhas, da América Central e do norte da América do Sul, com frutos de 1 a 3 cm de diâmetro, suculentos, de sabor agri-doce, ricos em vitaminas A, B1, B2, niacina e, em especial, vitamina C; cerejeira-das-antilhas, cerejeira-dopará, ginjeira-da-jamaica. 2. O fruto da aceroleira.	1. Fruto del acerolo, pequeño, redondo, encarnado o amarillo, carnoso y agri-dulce.
176	Acerolo	Acerolo	P: Crategus Azarolos. E: Crategos Azarolos.	1. Crategus Azarolos. 2. Aceroleira.	1. Crategus Azarolos. 2. Árbol rosáceo, de hojas vellosas y flores blancas cuyo fruto es la acerola.
177	Acertadamente	Acertadamente	P: De maneira acertada; com exatidão, precisão. E: De maneira acertada.	1. De maneira acertada; com exatidão, precisão. 2. Sensatamente, de modo sensato; em que há sensatez.	1. De manera acertada.

## 10.5 Figura 16

229	Acremente	Acremente	P: De maneira áspera, rude; em que há grosseria; comportava-se acremente. E: De maneira propia de alguien con carácter acre o	1. De maneira áspera, rude; em que há grosseria; comportava-se acremente. 2. De modo acre; de sabor amargo, ácido ou azedo.	1. De manera propia de alguien con carácter acre o áspero.
230	Acrílico	Acrílico	P: Diz-se de ou ácido (C3H4O2) composto de moléculas combinadas entre si ou com outras para formar polímeros, em estado líquido, de secagem rápida, geralmente empregados na confecção de lentes para óculos, para-brisas de automóveis etc. E: Líquido incoloro, soluble em água y de color píicante, que forma polímeros y se emplea en la fabricación de materiales plásticos y pinturas.	QUIM 1. Diz-se de ou ácido (C3H4O2) composto de moléculas combinadas entre si ou com outras para formar polímeros, em estado líquido, de secagem rápida, geralmente empregados na confecção de lentes para óculos, para-brisas de automóveis etc.; acroleico.	1. Dicho de una fibra o de un material plástico: Que se obtiene por polimerización del ácido acrílico o de sus derivados. 2. Objeto o producto hecho con material acrílico. QUIM ÁCIDO 3. Líquido incoloro, soluble en agua y de olor píicante, que forma polímeros y se emplea en la fabricación de materiales plásticos y pinturas.
231	Acrisolado	Acrisolado	P: Passado por purificação moral através de muito sofrimento. E: Dicho de una cualidad positiva humana, como una virtud, la honradez, etc. Que, puesta a prueba, sale mejorada o depurada.	METAL 1. Purificado no crisol. 2. Que se depurou; purificado. FIG. 3. Que foi aperfeiçoado ou apurado. 4. Passado por purificação moral através de muito sofrimento.	1. Dicho de una cualidad positiva humana, como una virtud, la honradez, etc. Que, puesta a prueba, sale mejorada o depurada. 2. Dicho de una persona: Intachable. Inteca.
232	Acrisolar	Acrisolar	P: Purificar no crisol (o ouro e outros metais preciosos). E: Depurar, purificar en el crisol por medio del fuego, el oro y otros metales.	METAL 1. Purificar no crisol (o ouro e outros metais preciosos). 2. Promover a purificação por meio de sofrimentos. 3. Aperfeiçoar(-se) espiritual ou intelectualmente.	1. Depurar, purificar en el crisol por medio del fuego, el oro y otros metales. 2. Purificar, apurar. 3. Aclarar o apurar algo por medio de testimonios o pruebas, como la verdad, la virtud, etc.
233	Acrobacia	Acrobacia	P: A arte do acrobata; acrobatismo. E: Profesión o actividad del acróbata.	1. A arte do acrobata; acrobatismo. 2. Exercício que revela destreza e habilidade.	1. Profesión o actividad del acróbata. 2. Cada uno de los ejercicios que realiza un acróbata. 3. Cada una de las evoluciones espectaculares que efectúa un
233	Acrobático	Acrobático	P: Próprio de acrobata. Relativo a acrobata ou a acrobacia. E: Pertenciente o relativo al acróbata.	1. Próprio de acrobata. 2. Relativo a acrobata ou a acrobacia.	1. Pertenciente o relativo al acróbata y a la acrobacia. Ejercicios acróbaticos. 2. Acrobacia. Ejercicios

## 11. Documentação

Registro de Propriedade Intelectual

### 11.1 Figura

 **MINISTÉRIO DA CULTURA**  
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL  
Escritório de Direitos Autorais

**Certidão de Registro ou Averbação**

Nº Registro: 771.717 Livro: 1.497 Folha: 340

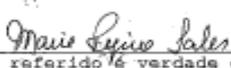
**CLASSIFICAÇÃO APLICADA A PARIDADE LÉXICA LUSO HISPÂNICA**

Protocolo do Requerimento: 2017RJ23019.  
3 página(s)  
Obra não publicada.

OBS.: A proteção do direito autoral recai sobre a literalidade da obra apresentada a registro, excetuada(s) a(s) ideia(s) e/ou proposta nela expressa(s).

**Dados do Requerente**  
CLAUDIA DE OLIVEIRA PEREIRA (Autor(a))  
Pereira, C. O. (Pseudônimo)  
CPF - 340.718.731-91

Para constar lavra-se o presente termo nesta cidade do Rio de Janeiro, em 9 de Maio de 2018, que vai por mim assinado.

  
O referido é verdade e dou fé.  
Igor Calça Martins  
Coordenador Substituto  
Mat. SIAPE: 2062005

Av. Presidente Vargas, 3131, 7º andar SL 702, Cidade Nova, Rio de Janeiro/RJ, CEP. 20210-911.  
Tel.: (21) 2226-0099; e-mail: eds@bn.gov.br; site: www.bn.gov.br 100518

## 12. Conclusão

O projeto em seu contexto, não é um projeto híbrido de pesquisa, ele não só promove grande benefício social, como também apresenta princípios de economicidade incontestáveis.